ROMEO E GIULIETTA

OPERA IN 5 ATTI

musica di

C. GOUNOD.

ROMEO Y JULIETA

OPERA EN 5 ATOS

de G. Barbier y M. Carré

vertida en italiano

POR G. ZÁFFIRA

MÚSICA DE

C. GOUNOD

Traduccion española de T. G.

REPRESENTADA POR PRIMERA VEZ EN BARCELONA

EN EL TEATRO PRINCIPAL

EN LA PRIMAVERA DE 1876.

BARCELONA.
IMPRENTA DE TOMÁS GORCHS,
Calle del Cármen, núm. 38.

MADRID.
Librería de los Sres. Viuda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1876.

La reproduccion italiana en España del presente libreto y su traduccion en español son propiedad de D. Tomás Gorchs, quien hará valer su derecho contra el que lo reimprimiere.

Personages.	Actores.
CAPULETO.	Sr. Alzina.
ROMEO.	Sr. Naudin.
FRAY LORENZO.	Sr. Uetam.
TEBALDO, sobrino de Capuleto..	Sr. Giraud.
PARI.	Sr. Abella.
MERCUZIO } amigos de Romeo.	Sr. Caldani.
BENVOLIO } amigos de Romeo.	Sr. Lentati.
EL DUQUE DE VERONA. .	Sr. Sartori.
GREGORIO, criado de Capuleto.	Sr. Capriles.
FRAY JUAN.	Sr. N. N.
ESTÉVAN, paje de Romeo. .	Sra. Sandoni.
JULIETA, hija de Capuleto. .	Sra. Derivis.
GERTRUDIS, nodriza de Julieta.	Sra. Zamperoni

DAMAS, CABALLEROS, PAJES, FAMILIARES
de los Montescos y de los Capeletes.

La accion pasa en Verona en el siglo XIV.

715431

PROLOGO.

CORO.

Afflisser già Verona due dinastie rivali
Montecchi e Capuleti : — Gli sdegni lor fatali,
Cui favorian de' tempi le pervicaci voglie,
Insanguinar più lustri d' ogni magion le soglie;
Ma qual talor fra i nembi di sole un raggio scende,
Giulietta, ahi lassa! appare, di lei Romeo s' accende.
Odiando entrambi un nome che lor suonava morte
Soave oblio cercaro d' amor fra le ritorte.
Ahi snaturata sete!... sete di sangue orrenda!
Quell' infelice coppia fea morendo ammenda
Dell' empie stragi avite. — Lo sfortunato evento
Così de' loro annali compiva il più cruento.

PRÓLOGO.

CORO.

Dos dinastías rivales afligieron antiguamente á Verona: Montescos y Capeletes. El fatal odio que mutuamente se profesaban, y al cual daban pábulo las turbulentas exigencias de la época ensangrentaron durante muchos lustros los umbrales de todas las casas; mas cual tras negra tempestad brilla un rayo de sol, aparece Julieta, ¡ desdichada! y Romeo arde en amor por ella. Odiando entrambos unos nombres que solo respiraban muerte, los dieron al olvido entre los dulces lazos del amor. Mas, oh desnaturalizada y horrenda sed de sangre! la infeliz pareja pagó con su muerte los horrores cometidos por sus antepasados, señalando con este suceso el mas cruento de sus anales.

ATTO PRIMO.

Una Galleria riccamente illuminata nel palazzo de' Capuleti.

SCENA PRIMA.

DAME e CAVALIERI in domino e mascherati.

CORO.
L' ore felici
Quivi protratte
Fuggono ratte
Come il balen.
Cogliamo, amici,
Cogliam la rosa,
Che rigogliosa
Coll' alba vien.

UOMINI.
O ridente
Stuol d'amor
Rifulgente
D' ostro e d'or,
Il tuo brio
Ci seduce,
Ci conduce
Dietro a te.
E desio
D'esultanza
Alla danza
Forza il piè.

DONNE.
Bella sera
Lusinghiera
Tu d' amor
Parli al cor.
Chi furtivo
Baci miete
Nella rete
Cascherà.
Coll' abbrivo

ACTO PRIMERO.

Galería del palacio de los Capeletes, profusamente iluminada.

ESCENA PRIMERA.

DAMAS Y CABALLEROS en dominó y con máscara.

CORO. Las horas felices que se pasan en este sitio huyen rápidas como el relámpago. Cojamos, pues, amigos, la rosa que viene lozana con el alba.

HOM. Oh alegre y amable comitiva, brillante de oro y púrpura, tus atractivos nos seducen, nos arrastran en pos de tí, y el deseo de disfrutar de tus encantos nos obliga á entregarnos á la danza.

MUJ. Hermosa y agradable noche, tú hablas de amor á nuestros corazones. El que coge un beso furti-

Della danza
L' esultanza
Fine avrà.

TUTTI. L' ore felici
Quivi protratte
Fuggono ratte
Come il balen.
Cogliamo, amici,
Cogliam la rosa,
Che rigogliosa
Coll' alba vien.

(entrano Pari e Tebaldo: essi tengono la loro maschera in mano).

SCENA II.

PARI, TEBALDO e Detti.

TEB. Dimmi, o Pari, con franchezza
Della festa che ti par?

PARI. L' opulenza e la bellezza
Quivi albergano del par.

TEB. Più sorpreso ancor sarai
Quando il volto mirerai
Del tesor promesso a te.

PARI. Ah! mi dice il cor tremante
Che lontan non è l' istante
In cui sia concesso a me.

TEB. (sorridendo). Lontan non è, fa core,
Non vedi? or qui la scorge il genitore.

(entrano Cap. e Giul.:-Al loro arrivo tutti si smascherano)

SCENA III.

CAPULETO, GIULIETTA e Detti.

CAP. Amici, il ciel v'assista, e mia dimora
Insin che aggiorni or tutta esulti in festa.—
Notte di gioia è questa.—
Mia figlia in simil ora,
Tre lustri appena or fan, nascendo apria
Il vergin labbro al primo suo sorriso:—
(presentando Giulietta ai convitati).
Ecco Giulietta mia,
Deh! l' accogliete con benigno viso.

UOMINI. (sotto voce) Quanto è bella!... quanti vezzi!
Sembra un fior che all'alba olezzi

vo cae indudablemente en la red. Cuando termine la danza terminará tambien el placer.

TODOS Las horas felices, etc.

(Entran Pari y Tebaldo con la careta en la mano).

ESCENA II

PARI, TEBALDO y dichos.

TEB. Dime con franqueza, Pari, qué te parece de la fiesta?

PARI. Que se ven aquí reunidas la opulencia y la belleza.

TEB. Mayor será tu sorpresa cuando veas el rostro de la joya que te está destinada.

PARI. El corazon me dice con sus fuertes latidos que no está lejos tan feliz momento.

TEB. (sonriendo) No está léjos, ten buen ánimo, hácia aquí viene en compañía de su padre.

(entran Cap. y Jul. — A su llegada todos se quitan la máscara).

ESCENA III.

CAPULETO, JULIETA y dichos.

CAP. Amigos, Dios os guarde, y reine la alegría en mi casa hasta que venga el nuevo dia. Hoy hace tres lustros, en semejante hora, abria mi hija, al nacer, su virginal labio á la primera sonrisa. (presentando Julieta á los convidados). Vedla aquí.

HOMBRES. (en voz baja). Qué hermosa es! Parece una

Co' prim' aliti d' april!
Quanto è vaga!... quanto è cara,
Ah! non v' ha beltà più rara,
Non v' ha fiore più gentil.

(s'ode un preludio di danza).

GIUL. (a Cap. con trasporto).
Ascolta dolci accenti!...
Suono è di gai strumenti
Che a festeggiar ne appella.
Qui tutto spira arcana aura novella,
Qui tutto infiamma, qui l' alma rapita
Si slancia nella vita
Sì come augel che d' infinito anelo
Spiega i suoi vanni in cielo.

CAP. (a Pari presentandogli Giul.)
Pari, ebben? che tardi omai?
Non l' inviti?... Ohimè! che miro?...
Silenzioso fissi i rai...
Qual pensier t' assorbe?...

PARI. Ammiro.

(s'avvicina a Giul., che sta parlando con Teb.)

CAP. (volgend. agli invit.) Su, baldi garzoni,
Su, vaghe donzelle,
Scegliete i campioni,
Scegliete le belle.
Lunge ogni pensier
Cui dolga esultanza;
A fervida danza
Dia loco il piacer.
Chi sosta ritroso
E schiva danzar
Tradisce un ascoso
Dell' alma penar.
O forza sopita
De' prischi miei dì,
Un tempo di vita
Fervevi così.
O memore mia
Carriera d' amor,
O poveri fior
Che il tempo vizzia!

CORO. Lunge ogni pensier
Cui dolga esultanza,

flor que abre su cáliz á las primeras auras de abril. Es una verdadera belleza; no hay flor alguna que pueda comparársele. (Se oye el preludio del baile).

JUL. (á Cap. con viveza). El sonido de los alegres instrumentos nos invita á la fiesta. Todo aquí respira un ambiente encantador; todo aquí inflama, y arrebatada el alma se entrega á la vida, cual pájaro que á la vista del espacio infinito despliega sus alas para volar al cielo.

CAP. (á Pari, presentándole á Julieta). Y bien, Pari, á qué aguardas, que no la invitas á bailar?... Mas qué veo! Callas y fijas la vista al suelo!... Qué idea te preocupa?...

PARI. Estoy absorto. (Acércase á Julieta que está hablando con Tebaldo).

CAP. (dirigiéndose á los convidados). Ea, bravos mozos y lindas señoritas, elegid vuestras parejas. Desechad todo pensamiento que pueda disminuir vuestro regocijo, y entregaos al placer de la danza. El que permanece retirado y rehusa bailar da á entender que tiene en el alma una secreta pena. Oh vigor amortiguado de mis verdes años, tambien en aquel entonces te enardecia el baile! Oh recuerdos de mi carrera amorosa! Oh pobres flores que el tiempo marchita!

CORO. Desechemos todo pensamiento que pueda dismi-

A fervida danza
Dia loco il piacer!

(I convitati si disperdono nelle vicine gallerie. Pari e Giul. sortono insieme, Teb. e Cap. lor tengono dietro.—Romeo e Mercuzio entrano seguiti dai loro amici).

SCENA IV.

ROMEO, MERCUZIO e loro amici.

MER. Alfin deserto è il loco;
Quivi scoprir per poco
Ne fia concesso il volto.
ROM. Oh! che di' tu?... che ascolto?...
Prudenza, amico! al tuo garrir dà tregua,
Fuggiam quest' aula pria che alcun c' insegua.
MER. Se tanto i Capuleti han tempra ria,
Fuggirli è codardia (volendo sguainare).
No, giuro al ciel! nati non siamo all' onte,
Qui dessi lor far fronte.
CORO. (ripetendo). Nati non siamo all'onte;
Noi lor faremo fronte!
ROM. A tutti allor funesta
Porria tornar tal festa!
MER. Perchè?
ROM. Sognai...
MER. (interrompendolo). Oh Numi! oh auspici orrendi!...
La fata Mab ti visitò?
ROM. (con distrazione). Che intendi?
(Rom. siede in disparte. Mer. gli si mette dietro).
MER. Mab di sogni e di chimere
Menzoniere
Orditrice, batte l' ali
Fra i mortali: —
Quando il sole in mar s'abbassa,
Più veloce del balen
Ratta passa,
Fugge e vien. —
Il cocchio suo, che via per l'etra
Percorre muto l'ombra tetra,
E fra i mortali a zonzo vola,
Contesto fu d'una nocciuola.
Redini a lei forniva e briglia
Coll'ali sue la cocciniglia;
E la formica, industre auriga,

nuir nuestra alegría, y entreguémonos al placer de la danza.

(Los convidados se dispersan por las galerías. Pari y Julieta salen juntos, siguiéndoles Tebaldo y Capuleto. — Romeo y Mercuzio entran en la escena con sus amigos).

ESCENA IV.

ROMEO, MERCUZIO y sus amigos.

MER. Por fin se han alejado todos, y podremos quitarnos un momento la máscara.

ROM. Qué dices?... Tengamos prudencia, amigo; no hables una palabra, y alejémonos de este sitio antes que alguno nos persiga.

MER. Si los Capeletes se atreven á tanto, huir de ellos seria cobardía. (lleva la mano al puño de la espada) No, vive Dios, no hemos nacido para sufrir tamaña afrenta. Aquí debemos hacerles cara.

CORO. No hemos nacido para sufrir tamaña afrenta. Aquí debemos hacerles cara.

ROM. Entonces la fiesta podria resultar funesta para todos.

MER. Por qué?

ROM. He soñado...

MER. (interrumpiéndole). Horrendos auspicios!... Te ha visitado la hechicera Mab?

ROM. Qué quieres decir?

(Rom. se sienta á un lado: Mercuzio se coloca detrás de él).

MER. Mab la hechicera, urdidora de sueños y de quimeras, bate sus alas sobre los mortales. Cuando el sol se esconde en el mar, viene á la tierra mas veloz que un relámpago. Su coche que corre silencioso por el aire á través de las tinieblas, y se mece sobre los mortales, fué formado de una nuez; las riendas y la brida lo fueron con las alas de una cochinilla; y la hormiga, inteligen-

Seppe adattarte all' agil biga.
Somministravale un alocco
La sferza: — fulge il bianco fiocco
Siccome allor che annotta splende
Diro balen che l' aer fende. —
Sull' imbrunire in tale arnese
Mab va scorrendo ogni paese.
Sorride a chi di vedovanza,
A chi d' Imen nutre speranza.
Al giunger suo fa la civetta
Mille progetti di tolette.
Il cortigian fa scappellate
E rime a josa accozza il vate. —
Quivi all' avar che bezzi anela
Mille tesori ascosi svela,
Colà ravviva l'egra speme
Del prigionier che in ferri geme. —
Al giunger suo d' amor di gloria
Sogna il guerrier, spera vittoria;
E delirando follemente
D' un lauro il crin cigner sì sente.
E a te pudica vergin quando
Le molli coltri vai stancando,
Essa accendendo il bel sembiante
Ahi fa sognar baci d' amante! —
Mab di sogni e di chimere
Menzoniere
Orditrice, batte l'ali
Fra i mortali: —
Quando il sole in mar s'abbassa
Più veloce del balen,
Ratta passa,
Fugge e vien. —

ROM. (alzandosi). Ebben, l'avviso arcano,
Da Mab mi venga o d' altri,
Cerchi arrestarmi invano
Co' tuoi racconti scaltri;
Oppresso in cor mi sento
Da ner presentimento.

MER. (scherzando). Lo veggo ben; l'assente Rosalia
Cagione è sol di tal melanconia.
Ma qui saprà nuova maggior bellezza
Lenir la tua tristezza.
(rimettono la maschera e risalgono il fondo).

te calesera, supo adáptarlas al ligero vehículo, y le suministró el látigo el buho. Brilla el blanco copo como en oscura noche fulgente rayo que hiende el aire.

En este coche va recorriendo Mab al caer el dia todos los paises, sonriendo á los que tienen esperanza de enviudar ó de contraer matrimonio. A su llegada la coqueta forma mil proyectos de trajes y tocados; el cortesano hace saludos, y el vate amontona versos. Aquí al avaro que se desvive por las riquezas, le descubre mil tesoros ocultos; allí reanima la esperanza del preso que gime en oscuro calabozo. El guerrero á su vista sueña con la gloria y alimenta esperanzas de victoria; y en su delirio ve coronadas de laurel sus sienes. Y á tí, púdica vírgen, cuando estás tendida en mullido lecho, encendiendo tu bello rostro, te hace soñar con besos de un amante.

Mab la hechicera, urdidora de sueños y de quimeras, bate sus alas sobre los mortales. Cuando el sol se esconde en el mar, viene á la tierra mas veloz que un relámpago.

ROM. (levantándose). Pues bien, sea Mab ó cualquier otro el que me dé el misterioso aviso, en vano pretendes persuadirme con tus ingeniosos cuentos; un negro presentimiento oprime mi corazon.

MER. (chanceándose). Ya entiendo; la ausencia de Rosalía es la que motiva tu humor melancólico; mas no faltará aquí otra mayor beldad que sepa mitigar tu tristeza.

(Vuelven á ponerse la máscara y suben al fondo).

ROM. (a Merc. indicando Giul. cui vede da lungi).
Deh! chi è colei, la cui bruna pupilla
Siccome un sole agli occhi miei scintilla?...
MERC. (indicando Gelt.)
L' altra che giunge e presso a lei s' arresta
Beltade ha più modesta.
ROM. (con entusiasmo crescente).
Oh tesoro de' cieli!...
Qual raggio arcano abbaglia i lumi miei?...
Oh! alfin tu ti riveli,
Verace amor! — disceso in me tu sei...
Pria d' or, lo veggo, amato non avea.
MER. (con piglio burlesco).
Ah l'infedel! io ben lo prevedea:
L' amica abbandona
E vedi dolor!...
Ei l' opra corona
D'un frivolo amor.
CORO. (sotto voce) L' amica abbandona ecc. ecc.
(Merc. trascina seco Rom. nel mentre che Giul. entra seguita da Gel.)

SCENA V.

GIULIETTA e GELTRUDE.

GIUL. Ebben Geltrude, or mi lascia... urge l' ora.
GEL. Perchè non ti riposi?
Qual mai pensier t' accora? (sorridendo maliziosamente)
Forse il vicino imen...
GIUL. (con indifferenza) Che dici mai?...
GEL. La perla degli sposi
Nel conte Pari, o cara, troverai.
Non sono a Imen propensa,
Nè guari il cor ci pensa.
Nella tua verde età
Pe' merti miei collocata era già.
GIUL. Ah più non dir! altro ascoltar non voglio.
Nella calma
D' un bel sogno caro all' alma
Vivo ognor,
E fidente
Lo vagheggio nella mente
Con amor. —
Ah! ben presto vien l' istante

ROM. (á Mer. señalando á Julieta á quien ve venir de lejos). Quién es esa linda jóven cuyos negros ojos brillan como dos estrellas?

MER. (señalando á Gert.) La que ahora llega y se detiene con ella es tambien bonita.

ROM. (con entusiasmo creciente). Tesoro celestial! Qué extraño resplandor me deslumbra! Al fin te apareces, verdadero amor! Ahora veo que hasta hoy no habia amado.

MER. (en tono burlon). El infiel! Bien lo preveia yo; abandona á su amiga y corona la obra de un amor pasajero.

CORO. (por lo bajo). Abandona á su amiga etc. etc.

(Merc. se lleva consigo á Rom., mientras Jul. entra con Gert.)

ESCENA V.

JULIETA y GERTRUDIS.

JUL. Déjame ya, Gertrudis... el tiempo urge.

GER. Por qué no vas á descansar? Qué pensamiento te aflige? (sonriéndose maliciosamente). Quizá el próximo himeneo?...

JUL. (con indiferencia). Qué dices?...

GER. En el conde Pari encontrarás la perla de los esposos. No soy aficionada al himeneo ni mi corazon se inclina á él; pero á tu tierna edad, con mi corto mérito estaba ya colocada.

JUL. Cesa ya, amiga; no quiero escuchar mas.
Vivo siempre en la calma de un hermoso sueño que lisonjea mi alma, y confiada lo acaricio en mi imaginacion con amor. Ah! pronto llega el

Che tremante
Il cor cede coll' età
A fallaci voluttà.
La pace
È pur fugace!...
Non dura ohimè che un dì.
Lungi dal verno algente
Voglio ancor respirar
L' aura d' april tepente
Che fa baci sognar.
O dolce ebbrezza
Di giovinezza!
Non mi parlar giammai d' amor!
(Greg. compare dal fondo e s' avviene in Rom.)

SCENA VI.

GREGORIO, ROMEO e detti.

ROM. (a Greg. indicandogli Giul.)
Di quella dama il nome dirmi puoi tu?
GREG. L' ignori?
Geltrude ha nome.
GEL. (volgendosi indietro) Ebben?...
GREG. (avvicinandosi a Geltrude) Bella e gentil mia dama
Ad apprestar la cena lo scalco fuor vi chiama.
GEL. Or tosto accorro.
GIUL. (a Gelt.) Affretta. (ella fa per andarsene)
ROM. (a Giul. trattenendola) Resta un istante ancora.
(Gelt. parte accompagnata da Greg.)

SCENA VII.

ROMEO e GIULIETTA.

ROM. (smascherandosi e prendendo una mano di Giul.)

Donna che vesti
Grazie celesti,
Scusa se osai toccar
L' alabastrina
Tüa manina
Fatta per ammaliar.
Scontar il fio
Del fallo mio
Un puro bacio può.

momento en que el corazon trémulo por la edad cede á engañosos placeres. La tranquilidad es pasajera y no dura sino un dia.

Lejos del helado invierno quiero respirar las auras del tibio Abril que hacen soñar besos. Oh dulce embriaguez de la juventud, no me hables jamás de amor.

(Greg. comparece por el fondo y se encuentra con Romeo).

ESCENA VI.

GREGORIO, ROMEO y dichos.

ROM. (á Greg. señalando ñ Jul.) Puedes decirme el nombre de aquella dama?

GREG. Lo ignoras? Llámase Gertrudis.

GER. (volviéndose). Qué me quereis?

GREG. (acercándosele). Bella señora mia, el mayordomo os llama para preparar la cena.

GER. Voy al momento.

JUL. (à Ger.) No tardes. (va à marcharse).

ROM. (á Jul. deteniéndola). Un momento si os place. (vanse Ger. y Greg.)

ESCENA VII.

ROMEO y JULIETA.

ROM. (quitándose la màscara y cogiendo una mano de Julieta). Mujer á quien adornan gracias celestiales, perdona si me atrevo á tocar tu mano de alabastro, propia para hechizar. Un puro beso puede

Un bacio sfaccia
L' indegna traccia
Che la mia man lasciò. (le bacia la mano)

GIUL. Di tale ammenda
Mercè ti renda
Il cielo, o pellegrin.
Lice al viatore
Baciare un fiore
Lungh' esso il suo cammin.

ROM. Vermiglio labbro agli Angeli ha pur concesso
GITL. Sì, certo, per pregare... [Iddio.
ROM. Non odono eziandio
Da' cuori lor devoti
Altri men puri voti?

GIUL. Se questi son d' amore
Non toccan loro il core,
Li ascoltan pur talvolta.

ROM. Allor mie preci ascolta;
Se un cor non hai restio,
Rispondi all' amor mio.
(le bacia nuovamente una mano)

GIUL. Ah! male io mi difesi!...
Su me or la colpa pesi.
(A 2.)

ROM. Se troppo grave ell' è,
Lasciane parte a me.

GIUL. Sì grave ancor non è,
Lasciala tutta a me.

SCENA VIII.

TEBALDO e detti.

ROM. (volgendosi) Alcun... (si riponc la maschera)
GIUL. Egli è il cugino mio.
ROM. (con sorpresa) Ecchè!... tu sei?...
GIUL. Figlia di Capuleto.
ROM. (fra sè) Gran Dio!...
TEB. (a Giul. innoltrandosi) Perdona a' miei
Prieghi indiscreti, o cara; ma languiria la festa
Se più mancassi a noi:—Meco a venir t' appresta,
(sotto voce)
Chi è mai quel pellegrino che tosto si copria
Il volto al giunger mio?—

pagar la pena de mi culpa, y borrar la señal que haya podido dejar mi mano. (le besa la mano).

JUL. El cielo te premie, peregrino, la pena que te has impuesto. No le está prohibido al viandante besar una flor que encuentre en el camino.

ROM. Dios ha dado á los ángeles labios de coral.

JUL. Ciertamente, para orar...

ROM. No escuchan tambien de los corazones que les son fieles, otros votos menos puros?

JUL. Si esos votos son de amor, no les llegan al corazon, sin que dejen por eso de escucharlos.

ROM. Escucha, pues, mi ruego: si no tienes el corazon de piedra, corresponde á mi amor. (le besa otra vez la mano).

JUL. Mal he sabido defenderme: yo soy ahora la culpable.

(á 2)

ROM. Si es demasiado grave la falta, deja una parte para mí.

JUL. No es tan grave todavía, dejádmela toda á mí.

ESCENA VIII.

TEBALDO y dichos.

ROM. (volviéndose). Alguien viene. (se pone la máscara).

JUL. Es mi primo.

ROM. (sorprendido). Y qué?... Eres tú?...

JUL. Hija de Capuleto.

ROM. (entre sí). Gran Dios!...

TEB. (á Jul. adelantándose). Perdona, querida prima, mis ruegos tal vez indiscretos; pero la fiesta perderá su brillo si prolongas mas tu ausencia. Vente conmigo. (en voz baja). Quién es ese peregrino que al verme llegar se ha puesto corriendo la careta?

GIUL. L'ignoro.
TEB. (fissandolo minaccioso) Merteria...
ROM. (fra sè con dolore)
Giulietta!...
TEB. (con diffidenza) Egli mi sfugge.
ROM. (salutando) Signor, sia teco Iddio. (esce)

SCENA IX.

TEBALDO, GIULIETTA, poi CAPULETO.

TEB. Ah! ben lo riconosce a' modi l' odio mio!...
È desso... egli è Romeo.
GIUL. (fra sè) Romeo?
TEB. Ah! sull' onore
Il giuro, io ben saprò punir quel traditore. (esce)
GIUL. Fatale amor! m' avveggo, ahi! troppo presto
Nato così nell' odio esser mi de' funesto.
Il ciel prefisso, il sento, ha giá mia sorte,
Mia coltrice nuzial fora il lenzuol di morte.

(Ella s' allontana lentamente. I convitati entrano. Pari e Teb. compaiono da un lato, mentre dall' altro entrano Romeo, Mercuzio e Benvolio, seguiti dai loro amici.)

SCENA X.

TEBALDO, PARI, ROMEO, MERCUZIO, BENVOLIO, invitati, poi CAPULETO.

TEB. Eccolo!... ei vien.
PARI. Chi dunque?
TEB. Romeo.
ROM. (mestamente fra sè, guardando Giul.) Il nome mio
Delitto al cuor le suona... è Capuleta, ed io...
MER. (piano agli amici indicando Teb.)
Mirate, deh, come furente i lumi
Figge quel crudo in noi: — tetro uragano
Già l' aer preme...
TEB. (contenendosi a stento) Oh rabbia!...
CAP. (agli invitati che s'accingono a partire)
Perchè così partir? — Suvvia, Signori.
Posta è la mensa; ciascun di voi l' onori.
TEB. (fra sè) Ahi! terribile tormento!
L' ira mia raffreno a stento;
Se non freddo il traditor
Qui soccombo di dolor.

JUL. Lo ignoro.

TEB. (mirándole con ademan amenazador). Mereceria...

ROM. (entre sí con dolor). Julieta!...

TEB. (receloso). Evita mi presencia.

ROM. (saludando). Señor, quede Dios contigo. (vase).

ESCENA IX.

TEBALDO, JULIETA, y luego CAPULETO.

TEB. Ah bien le reconozco en el odio que en mí ha dispertado!... Es Romeo!...

JUL. (entre sí). Romeo!

TEB. Por mi honor juro que sabré castigar á ese traidor. (vase).

JUL. Fatal amor! ah! bien pronto advierto que nacido con el odio ha de serme funesto. El cielo ha fijado ya mi suerte, y mi lecho nupcial será la tumba.

(Aléjanse lentamente. Los convidados entran. Pari y Tebaldo comparecen por un lado, mientaas por el otro entran Romeo, Mercuzio y Benvolio con sus amigos).

ESCENA X.

TEBALDO, PARI, ROMEO, MERCUZIO, BENVOLIO, convidados, y luego CAPULETO.

TEB. Hélo aquí... él llega.

PARI. Quién?

TEB. Romeo.

ROM. (tristemente entre sí, mirando á Jul). Mi nombre suena en su corazon como un delito... ella es Capeleta y yo...

MER. (en voz baja à sus amigos señalando â Teb). Observad como fija en nosotros sus ardientes miradas. Fuerte huracan amenaza.

TEB. (no pudiendo apenas contenerse) Oh rabia!

CAP. (á los convidados que se disponen à marcharse). Por qué os marchais tan pronto? Ea, señores, la mesa está puesta, dignaos honrarla.

TEB. (entre sí). Terrible momento! No puedo refrenar la ira, y si no cae á mis piés el traidor, la pena me quitará la vida.

MER. (piano agli amici)
Ei minaccia; usiam prudenza
Non s' opponga resistenza,
Chè funesto il più restar
A noi tutti può tornar.

CAP. Notte è questa d' esultanza;
Via s' intrecci un' altra danza;
Di voi tutti ero assai più
Buon conviva in gioventù.

CORO. Notte è questa d' esultanza;
Via, s' intrecci un' altra danza.
Ah! degli anni il più bel fior
Come lampo guizza e muor.

(Merc. seguito da' suoi amici parte trascinando seco Rom.)

TEB. Ei fugge. — Olà! meco di voi, miei fidi,
Chi vuol venir? — È d' uopo ch' io lo sfidi.

(seguito da Pari e da alcuni suoi amici fa per seguire lo stuolo de' Montecchi)

CAP. (a Tebaldo, accostandolo)
Mai no! qui resta e taci: seguirlo è scortesia,
Incognito qui giunse, debbo ignorar chi sia.
(volgendosi agli invitati)
Su, baldi garzoni,
Su, vaghe donzelle;
Scegliete i campioni,
Scegliete le belle.
Lunge ogni pensier
Cui dolga esultanza,
A fervida danza
Dia loco il piacer.

CORO. Lunge ogni pensier
Cui dolga esultanza,
A fervida danza
Dia loco il piacer.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

MER. (en voz baja á los amigos). Tengamos prudencia, no opongamos resistencia alguna; el permanecer aquí mas tiempo podria sernos funesto.

CAP. Esta es noche de regocijo; empiécese luego otra danza; en mi juventud era asaz mejor convidado que vosotros.

CORO. Esta es noche de regocijo; empecemos otra danza. Ah! la flor de la juventud pronto se marchita y muere.

(Merc. y sus amigos vanse, llevándose consigo á Romeo).

TEB. Se escapa. Quién de vosotros, amigos mios, quiere venir conmigo? Preciso es que le desafie.

(seguido por Pari y algunos amigos se dispone á ir tras los Montescos).

CAP. (á Teb). Ahora nó! quédate aquí y calla: seguirle es descortesía: habiéndose presentado incógnito, debo ignorar quién es. (volviéndose luego á los convidados). Ea, bravos mozos y lindas jóvenes, elegid vuestras parejas. Alejad todo pensamiento que pueda turbar el regocijo, y entregaos al placer de la danza.

CORO. Alejemos todo pensamiento que pueda turbar nuestro regocijo, y entreguémonos al placer de la danza.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

Un giardino. A manca la dimora di Giulietta. Al primo piano una finestra con balcone. In fondo una gradinata che domina altri giardini. E' notte.

SCENA PRIMA.

STEFANO, ROMEO.

(Stef. dietro la gradinata del fondo tiene una scala di seta ed aiuta Romeo a scavalcare il muro, quindi si ritira portando seco la scala.)

ROM. (solo) O notte, a questa folta macchia in grembo
Asil mi dà!
MER. (al di fuori, chiamando): Romeo!
ROM. Egli m' appella: — i dolorosi lai.
CORO. (al di fuori) S' innoltra e più non ode,
Da noi lontano egli è:
Secondi amor sua frode
Porgagli l' ale al piè! (le voci si allontanano).
ROM. Amor!... sì, la sua face
Il cor m' incese, e m' involò la pace.
(La finestra di Giulietta s' illumina).
Ma qual repente luce
Agli occhi miei traluce?
Ah! di Giulietta è là
Che fulge la beltà.
Vieni, o bell' astro, e della notte il velo
Squarcia co' raggi tuoi; fuga le stelle
Che diffondendo van solinghe in cielo
Le mute lor fiammelle.
Ah! vieni omai! disgombra
L'orror che spande intorno a me quest' ombra!
Ella veglia... scioglie i nodi
De' suoi fulgidi capei.
Ne' miei prieghi, Amor, se m' odi,
Deh le reca i voti miei!

ACTO SEGUNDO.

Jardin. A la izquierda la estancia de Julieta. En el primer piso un balcon. En el fondo una escalinata que domina otros jardines. Es de noche.

ESCENA PRIMERA.

ESTEVAN y ROMEO.

(Estévan detrás de la escalinata del fondo sostiene una escala de seda y ayuda á Romeo á escalar el muro: luego se retira llevándose la escala).

ROM. (solo). Oh noche, concédeme un asilo entre esta espesura!

MER. (desde fuera, llamando). Romeo!

ROM. Me llama — lastimeros ayes!

CORO. (desde fuera). Se interna, y no nos oye: ya está lejos. Secunde amor su osadía y ponga alas en sus piés. (Las voces se alejan).

ROM. Amor! sí, su antorcha encendió mi corazon y me arrebató la calma.

(Aparece claridad en la ventana de Julieta).

Mas qué repentina claridad brilla á mi vista! Ah! es la belleza de Julieta que resplandece. Ven, astro del cielo, y rasga con tus rayos el velo de la noche; ahuyenta las estrellas que van difundiendo por el espacio sus amortiguadas luces. Ven á disipar el horror que esparcen en derredor mio estas sombras.

Está dispierta... suelta los nudos de su lustrosa cabellera. Amor, si escuchas mis ruegos, manifiéstale mis deseos.

Ella parla: — quanto è bella!...
La potessi almeno udir!...
Ah! se amore a lei favella
Le risponda un mio sospir!
Vieni, o bell'astro, e della notte il velo
Squarcia co' raggi tuoi; fuga le stelle
Che diffondendo van solinghe in cielo
Le mute lor fiammelle.
Ah! vieni omai! disgombra
L'orror che spande intorno a me quest'ombra!
(La finestra si apre. Giul. compare al balcone. Rom. si nasconde nell' ombra).

SCENA II.

ROMEO, GIULIETTA.

GIUL. E odiarlo deggio?... ahi! cieca ira infernale!
O mio Romeo, come abborrirti, come?
Ripudia deh! tal nome
Al nostro amor fatal,
O il mio ripudio.
ROM. (avanzandosi). Oh cielo! il vero intendo?...
Ah! storna dal mio capo un dubbio orrendo!...
Qual voce?
GIUL. Chi furtivo in sì tard' ora
Veglia qui dentro ancora?...
ROM. Svelarti ohimè, non oso il nome mio...
GIUL. Romeo sei tu?...
ROM. No tal più non son io.
Se questo nome un puro amor funesta,
Per questo amor deh lascia ch' io lo svesta!
Giova che un cuore io mostri
Alien dagli odii nostri.
GIUL. Ah! ben sai che quest'ombra il mio viso ti cela...
Ben lo sai... ah! se tu ne vedessi il rossor!
Tutto, ah! tutto ei rivela
De' miei sensi il candor!
Franco parlami omai: m' ami tu?...—L'aer bruno
Vela indarno i tuoi rai; vani giuri non far!
Potrebbe or qui taluno
I tuoi detti ascoltar.
Ah! basta sol che tu mi dica: « Io t' amo, »
E crederò: Ch' io ponga in te mia fede

Habla: qué hermosa es! si pudiese oir sus palabras! Ah! si el amor habla á su corazon, respóndale un suspiro mio!

Ven, astro del cielo, etc.

(Abrese la puerta del balcon, y comparece Julieta. Romeo se oculta en la oscuridad.)

ESCENA II.

ROMEO, JULIETA.

JUL. Y he de odiarle?... ah ciega ira infernal! Oh Romeo, cómo podré aborrecerte? O repudia ese nombre fatal para nuestro amor, ó yo repudiaré el mio.

ROM. (adelantándose). Cielos! será verdad?... Ah! desvanece una horrible duda que me atormenta. Qué voz?...

JUL. Quién anda por ahí, en hora tan adelantada?

ROM. No me atrevo á descubrirte mi nombre.

JUL. Eres tú Romeo?

ROM. No, ya no soy tal. Si este nombre ha de ser funesto para un puro amor, renuncio á él gustoso. Preciso es que mi corazon sea ajeno á nuestros inveterados odios.

JUL. Ah! esas sombras te impiden ver mi rostro, cuyo rubor te revelaria el candor de mis sentimientos. Dime con franqueza: Me amas? No te fies en la oscuridad para hacer vanos juramentos, pues alguno podria escuchar tus palabras. Basta solo que me digas « te amo, » y te creeré; mi corazon me obliga á fiar en tí, y yo deseo que tú fies en mí. Si mi ardiente corazon cede quizás con de-

M' impone il cor; che in me t' affidi io bramo.
Se facil troppo cede
Il mio fervente core
Deh! nol tacciar di sconsigliato amore.
De' sensi miei l' arcan s' io qui t' apria,
All' ombre apponi sol la colpa mia.

ROM. Qui del cielo al cospetto
Giuro fede serbarti.

GIUL. (rivolgendosi) Giunge alcun... non un detto!...
Taci deh!... fuggi... parti!

(Rom. s' allontana e scompare dietro gli alberi. Giul. si ritira dal balcone, e chiude cautamente la finestra).

SCENA III.

GREGORIO seguito da alcuni FAMIGLIARI, poi GELTRUDE.

(Greg. ed i Fam. con lanterne sorde e cercano per ogni parte).

GREG. E FAM. Nessuno!... nessuno!...
Vestigio non v' ha: —
Da qui l' importuno
Fuggito sarà.

GREG. Quel vile, quel reo
Cercava Romeo. —
Qual barbaro fato
A noi l' ha involato?
Ah! beffe egli già
De' nostri si fa.
Nessuno! nessuno!...
Vestigio non v' ha: —
Da qui l' importuno
Fuggito sarà. —

GEL. (entrando, a Greg.). Di chi parlate voi?

GREG. Parliam d' un paggio
De' perfidi Montecchi; il traditore
In queste soglie osava fare oltraggio
De' Capuleti all' incorrotto onore.

GELT. Narrate il ver?

GREG. Un de' Montecchi ardìa
D' alcuni rinnegati in compagnia
Turbar la nostra festa.

GELT. Un de' Montecchi?

GREG. Un de' Montecchi. —

masiada facilidad, no lo acuses de ligereza; y atribuye solo al poder de la oscuridad el que yo te haya revelado mis secretos sentimientos..

ROM. Aquí, en presencia del cielo, te juro amor eterno.

JUL. (volviéndose). Alguien viene... no hables la menor palabra... huye!...

(Rom. se aleja y desaparece detrás de los árboles. Jul. se retira del balcon, cerrando la puerta sin ruido).

ESCENA III.

GREGORIO seguido de algunos FAMILIARES, luego GERTRUDIS.

(Gregorio y los familiares con linterna sorda buscando por todas partes).

GREG. Y FAM. Nadie!... Nadie!... no se ve por aquí vestigio alguno. Se habrá ya escapado.

GREG. Ese malvado venia buscando á Romeo. Qué desgracia que se nos haya escapado! Ahora estará haciendo burla de nosotros.

GERT. (entrando, á Greg.) De quién estais hablando?

GREG. De un paje de los pérfidos Montescos: el traidor se atrevia á ultrajar en este sitio el claro honor de los Capeletes.

GERT. Es esto cierto?

GREG. Uno de los Montescos con algunos de los suyos, ha osado venir á turbar nuestra fiesta.

GERT. Uno de los Montescos?

GELT. Audace
Ei fu cotanto?
FAM. (con ironia) Audace forse il rese
Amor che de' tuoi vezzi il sen gli accese.
GELT. Ah! venga ancor!... giuro sull' onor mio
Che di tornar più non avrà desio.
GREG. Affè lo credo.
FAM. (ridendo) E lo crediam noi pure.
GREG. ED I FAM. Buona notte, alma signora,
Su te spanda il cielo ognora
Le sue grazie, e in uno abbatta
Di Montecchi l' empia schiatta! —
(Greg. ed i famigliari s' allontanano.)

SCENA IV.

GELTRUDE, poi GIULIETTA.

GELT. Sì, benedetto il ferro che far saprà vendetta
Degli odii lor!
GIUL. (comparendo sulle soglie) Geltrude!... sei tu?...
GELT. Sì, mia diletta;
Ma perchè mai sì tardi vegliando ancor tu stai?
GIUL. Io t' attendea...
GELT. Entriamo.
GIUL. Entra, ti seguo omai.
(Ella volge lo sguardo a sè d' intorno, poi rientra. Rom. ricompare).

SCENA V.

ROMEO, poi GIULIETTA.

ROM. In questo asil di pace lasciami, o notte, ognora
Del sogno mio goder!
Dubbioso il cor vaneggia, nè creder puote ancora
In tanta gioia al ver!
GIUL. (ricomparendo sulla soglia, sotto voce).
Mio diletto! —
ROM. (rivolgendosi) Angiol mio!
GIUL. (sotto voce) Anco un detto, — indi addio!...
Dimani alcun vedratti
In segreto, ad aspettarlo statti. —

GREG. Sí, señora: uno de los Montescos.

GERT. (con ironía) Se la infundiria quizás el amor que tus atractivos encendieron en su pecho.

GREG. Que vuelva otra vez!... juro por mi honor que no le quedarán ganas de repetir la visita.

GREG. Así lo creo.

FAM. (riendo). Y nosotros tambien.

GREG. Y FAM. Buenas noches, gentil señora; derrame el cielo en vos sus gracias, y abata en uno de los Montescos la infame raza!

(Greg. y los familiares se alejan).

ESCENA IV.

GERTRUDIS y luego JULIETA.

GERT. Sí, bendito sea el acero que tome venganza de su odio!

JUL. (compareciendo en el umbral) Eres tú, Gertrudis?

GERT. Sí, querida mia: mas cómo estás dispierta todavía á estas horas?

JUL. Te estaba aguardando.

GERT. Vamos adentro.

JUL. Entra tú primero, ya te sigo.

(Da una mirada al rededor y luego entra. Romeo vuelve á comparecer).

ESCENA V.

ROMEO, luego JULIETA.

ROM. Oh noche, déjame gozar de mi sueño en este silencioso sitio! El corazon no puede dar crédito á tanta felicidad!

JUL. (volviendo á parecer en el umbral, en voz baja). Querido mio!

ROM. (volviéndose). Angel de mi vida!

JUL. Una palabra, y á Dios! Mañana irá á verte alguno en secreto; aguárdale. Si quieres ser mi esposo,

Se vuoi mio sposo farte,
Digli in qual giorno, a qual ora, in qual parte
Dell' Eterno al cospetto
Il santo nostro Imen fia benedetto.
Ivi, o Romeo, ti rendi,
Ivi fidente attendi,
Ivi per sempre fia
Tuo ben la destra mia.
Ma, se labil piacere
A tanto amor la fiamma tua sol chere,
Ah! te n' scongiuro in pianto
Per quest' ora d' incanto
Mi sfuggi allor: sola in balía mi lascia,
Di mia mortale ambascia!

ROM. (inginocchiandosi)
Ah! ben sai quant' io t' adoro,
O mia vita, o mio tesoro;
Diffidar puoi tu di me? —
Del mio cor, de' giorni miei
Tu la scorta, il faro sei;
L' amor mio s' accoglie in te!

GIUL. (rivolgendosi e porgendo orecchio:)
Ah! taci!... alcun...

ROM. (rialzandosi e prendendole una mano:)
Che temi?

GIUL. Ah fuggi!... lasso!
Che fia di noi se alcun qui tragge il passo?

ROM. Un detto ancor!

GIUL. Sommesso almen favella!...

ROM. Di che temer?

GIUL. Ti scosta... alcun m' appella...

ROM. (prendendola per una mano e conducendola sulla scena)
Ah! non partir!... più mi t' appressa e taci,
Lascia che ancor sì bella mano io baci!

GIUL. Temo che alcun qui presso a noi s' aggiri...
Concedi, deh! che la mia man ritiri!...

(a 2) Ah! quest' addio sì dolce al nostro core
Durar dovrebbe insino al primo albore!

GIUL. Ed or... anima mia,
Parti!...

ROM. Crudele!...

GIUL. Ohimè!...
Tutto la mente oblia,
Mio ben, vicino a te.

dile en qué dia, qué hora, y en cuál sitio será bendecida nuestra union en presencia del Eterno. Espérame allí, donde con mi mano serás dueño de mi corazon; mas si la llama de tu amor solo busca un vano placer, con lágrimas en los ojos te conjuro que huyas de mí, y que me dejes entregada á mis mortales angustias.

ROM. (arrodillándose). Bien mio, mi tesoro, sabes cuanto te idolatro, y puedes desconfiar de mí? Tú eres el faro de mi corazon, en el cual no cabe otro amor que el tuyo.

JUL. (volviéndose y prestando oido). Calla!... Alguien se acerca.

ROM. (levantàndose y tomándole una mano). Qué temes?

JUL. Huye! huye! Qué sería de nosotros si nos encontrase aquí alguno?

ROM. Una palabra siquiera!

JUL. Por lo menos habla bajo.

ROM. Qué es lo que temes?

JUL. Aléjate... álguien me llama.

ROM. (tomándola por una mano y llevándola al proscenio). Ah! no me dejes! acércate á mí y calla. Deja que imprima un beso en tu blanca mano.

(á 2) Ah! este adios tan grato á nuestro corazon deberia durar hasta el alba.

JUL. Ahora, alma mia, márchate!

ROM. Cruel!...

JUL. Ay de mí! Estando á tu lado todo lo olvido. Cual

Come leggiadro augello cui vispo fanciullino
Ritenga in sua balía avvinto a un fil di lino,
Appena va schiudendo l' agili penne al vento,
Dal bimbo è richiamato con affannoso acento;
Così godo chiamarti
Quando da me tu parti.

ROM. Meco qui resta allora!

GIUL. Ohimè! forza è partir!...

(a 2) ROM. e GIUL.

Ah! questo addio sì dolce al nostro core,
Dovria durar insino al primo albore!

GIUL. Mio bel tesoro, addio!...

(Ella sfugge dalle braccia di Rom. e rientra nella sua camera.)

ROM. (solo) Rientra omai! riposa:
Angelico un sorriso sul labbro tuo di rosa
Si posi e spiri amor!
E la tepente brezza, — che il volto t' accarezza,
Di me ti parli ognor! —

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ligero pájaro á quien travieso niño retiene en su poder sujeto con un hilo, apenas emprende el vuelo es llamado por el infante con angustioso acento, así gozo en llamarte cuando de mí te alejas.

ROM. Quédate aquí, pues, conmigo.

JUL. Ay de mí! no es posible!

(à 2) Ah! este adios tan grato á nuestro corazon deberia durar hasta el alba!

JUL. Tesoro mio, adios!

(Se suelta de los brazos de Romeo y entra en su aposento).

ROM. (solo) Descansa, bien mio! Pósese en tus rosados labios una angelical sonrisa que te inspire amor; y háblete de mí la tibia brisa que acaricia tu divino rostro.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

QUADRO PRIMO.

La cella di Fra Lorenzo. Aggiorna.

SCENA PRIMA.

FRA LORENZO e ROMEO.

ROM. O padre, Dio vi salvi!
LOR. Ecchè! l' aurora appena
Dirada l' ombre, e desto se'!
Deh! qual pensier ti scorge a me!...
Forse d' amor novella pena?
ROM. Sì lo diceste, o padre, pena d' amore ell' è.
LOR. D' amor?... tu sempre acceso vivi di Rosalina?
ROM. Qual nome profferiste... noto ei non suona a me.—
Uom cui promesso è il bene d' una beltà divina
Può ricordarsi ancor
D' un passeggiero amor?
D' altra chi mai s' accende-dove Giulietta splende?...
LOR. Chi nomi tu?... la figlia di Capuleto?...
ROM. (indicando Giul. che entra dal fondo) Ah vedi!...

SCENA II.

GIULIETTA, GELTRUDE e detti.

GIUL. (precipitandosi nelle braccia di Rom.)
Io ti chiedea, Romeo... or che vicin ti sento,
D' arcana gioia tremo, e muta, ohimè, divento...
(rivolgendosi a Fra. Lor., e presentandogli Rom.)
Mio padre, concedete ch' io lo presenti a voi,
La fiamma benedite che Amore accese in noi.
LOR. Cari, esaurir dovessi tutte le forze mie,
Assisterovvi ognor.
Possan così gli sdegni di vostre dinastie
Finir pel vostro amor!
ROM. (a Gel.) Tu fuori fa la scolta. (Gel. esce.)

ACTO TERCERO.

CUADRO PRIMERO.

La celda de Fray Lorenzo. Amanece

ESCENA PRIMERA.

FRAY LORENZO y ROMEO.

ROM. Padre, Dios os guarde!

LOR. Qué es esto! Apenas amanece y ya estás levantado? Qué te trae aquí? acaso algun nuevo accidente amoroso?

ROM. Vos lo habeis dicho, padre, de amor se trata.

LOR. De amor... siempre enamorado de Rosalina!

ROM. Qué nombre habeis proferido!... apenas me acuerdo ya de ella. El hombre á quien se ha prometido una beldad divina, puede conservar en la memoria un amor pasajero? Quién puede sentir amor por otra donde está Julieta?

LOR. Qué oigo!... la hija de Capuleto?...

ROM. (señalando á Julieta que entra por el fondo). Mírala!

ESCENA II.

JULIETA, GERTRUDIS y dichos.

JUL. (precipitàndose en brazos de Romeo). Yo te llamaba, Romeo, y ahora que estoy contigo, tiemblo de gozo y permanezco muda. (dirigiéndose á Fr. Lorenzo y presentándole à Romeo). Padre mio, permitid que os lo presente, para que bendigais la llama que amor ha encendido en nuestros pechos.

LOR. Queridos mios, aunque debiera agotar todas mis fuerzas, os asistiria gustoso. Ojalá los odios de vuestras dinastías acaben por vuestro amor!

ROM. (á Ger.) Tú ponte en acecho fuera.

SCENA III.

ROMEO, GIULIETTA, FRA LORENZO.

LOR. Il vostro puro affetto,
Come da me qui in terra, dal ciel sia benedetto:
Ei vegli ognor su voi.
GIUL. e ROM. O Padre, a' piedi tuoi!... (s'inginocchiano)
LOR. Signor, tu che degnasti a poca argilla
Communicar di vita
Un' immortal scintilla;
Tu che di rose ordita
D' amor hai la carriera, e le catene
Consacrasti d' Imene
Dal suolo d' Israele,
ROM. e GIUL.
Assisti e benedici la coppia tua fedele.
LOR. Arresta, deh! lo sguardo tuo clemente
Sull' alma lor fidente,
E degna quest' Imene benedir.
ROM. e GIUL.
A' tuoi precetti, o Dio, giuriamo d' obbedir.
LOR. Seconda, deh! la loro brama onesta,
E fa che il santo nodo a cui s' appresta
Mai sempre sia d' amor!
ROM. e GIUL.
A te saremo, o Dio, riconoscenti ognor!
LOR. D' ogni virtù mai sempre abbia dovizia,
Conservale, o Signore,
L' innocenza del core!
ROM. e GIUL.
Della virtù pel calle — ci scorgi in questa valle.
LOR. Deh, fa che in sua canizia
Vegga sua prole ir pel cammin del retto
Nel santo tuo cospetto.
ROM. e GIUL.
O Dio preserva ognor — nostr' alme dall' error!
LOR. Deh! fa che questa nobil coppia eletta
Da te quaggiù congiunta e benedetta
Al gaudio eterno un dì possa arrivar.
ROM. e GIUL.
Signor, gli sguardi tuoi, degna su noi piegar! —
LOR. (a ROM.) Di stringerti a Giulietta senti nel cor desio?

ESCENA III.

ROMEO, JULIETA, FRAY LORENZO.

LOR. Vuestro puro afecto, cual lo bendigo yo acá en la tierra, bendígalo Dios desde el cielo, y vele sobre vosotros.

JUL. y ROM. Oh padre! á tus piés nos postramos.

LOR. Señor, tú que te dignaste infundir á una porcion de barro un inmortal espíritu de vida, tú que has sembrado de rosas la carrera del amor, y consagrado los lazos de himeneo desde la tierra de Israel.

ROM. Y JUL. Asiste y bendice á esta fiel pareja.

LOR. Dirige tu clemente mirada sobre su fiel alma y dígnate bendecir este himeneo.

ROM. Y JUL. Y tus preceptos, oh Dios, juramos obedecer.

LOR. Aprueba, Señor, sus honestos deseos, y haz que el sagrado nudo que en este acto forman sea siempre de amor.

ROM. Y JUL. Y te quedarémos, gran Dios, por siempre reconocidos.

LOR. Consérvala siempre, oh Señor, rica en virtud y en pureza de corazon.

ROM. Y JUL. Guíanos por el camino de la virtud, y sé nuestro protector en este valle de lágrimas.

LOR. Haz que en su vejez vea su prole seguir el camino recto que conduce á tu presencia.

ROM. Y JUL. Preserva siempre, Señor, nuestras almas de todo error.

LOR. Haz que esta noble pareja unida y bendecida por tí acá en la tierra, pueda un dia disfrutar de la gloria eternal.

ROM. Señor, dígnate bajar hasta nosotros tus miradas.

LOR. (á ROM.) Es tu voluntad unirte con Julieta?

ROM. Sì.
LOR. Di Romeo la mano, Giulietta, eleggi tu?
GIUL. Sì. (Rom. e Giul. si scambiano i loro anelli.)
LOR. (mettendo la destra di Giul. in quella di Rom.)
Come io qui v' unisco, dal ciel v' unisca Iddio,
E lieto ognor vi renda. — Sposi, sorgete orsù! —
(Giul. e Rom. si alzano)
(a 3) ROM. e GIUL. (abbracciati) e LOR.
Santo piacer, gioia infinita!
Il cielo arride al vostro / nostro amor:
Dio di bontà, fonte di vita,
A te sia lode in terra ognor! —
(Suono d' organo al di fuori.)

SCENA IV.

GELTRUDE e detti.

GELT. Rumor qui presso intender parmi.
Deh! niun vi possa qui veder!
ROM. Ohimè!... da lei già separarmi!
GELT. (ridendo) La rivedrai; va, non temer.
La scala il paggio m' ha rimessa
E questa notte puoi venir.
ROM. D' ansiose brame ho l' alma oppressa...
O ciel t' affretta ad imbrunir.
(a 4) Santo piacer, gioia infinita!
Il cielo arride al nostro / vostro amor:
Dio di bontà, fonte di vita
A te sia lode in terra ognor! —
(Rom. e Giul. si separano. Rom. esce con Fra Lor., Giul. con Gelt. Cambiamento a vista.)

QUADRO SECONDO.

Una via di Verona. A manca il palazzo de' Capuleti.

SCENA PRIMA.

STEFANO solo.

Da jeri indarno il mio Signore io cerco;
(volgendosi al palazzo de' Capuleti)

ROM. Sí.

LOR. Julieta, eliges por esposo á Romeo?

JUL. Sí. (Jul. y Rom. se truecan los anillos).

LOR. (uniendo las diestras de Julieta y Romeo). Así como yo os uno en la tierra, únaos Dios desde el cielo y hágaos por siempre felices. Esposos, levantaos.

(á 3) ROM. y JUL. (abrazados) y LOR.

Oh santo placer, gozo infinito! el cielo aprueba nuestro / vuestro amor. Dios de bondad, fuente de vida sed por siempre alabado en la tierra.

(Oyese fuera el son del órgano).

ESCENA IV.

GERTRUDIS y dichos.

GERT. Paréceme que oigo rumor cerca de aquí. Procurad que no os vean.

ROM. Ay de mí!... separarme ya de ella!

GERT. (riendo). No temas, ya volverás á verla. El paje me ha dado la escala, y esta noche podrás venir.

ROM. Terribles angustias oprimen mi corazon. Cielo, date prisa á oscurecerte.

(á 4). Oh santo placer, gozo infinito! el cielo aprueba nuestro / vuestro amor. Dios de bondad, fuente de vida, sed por siempre alabado en la tierra!

(Rom. y Jul. se separan. Rom. sale con Fray Lorenzo, Jul. con Gert. Cambio de escena).

CUADRO SEGUNDO.

—

Una calle de Verona. A la izquierda el palacio de los Capeletes.

ESCENA PRIMERA.

ESTÉVAN solo.

En vano ando buscando desde ayer á mi señor (mirando el palacio de los Capeletes). Infames Cape-

Rei Capuleti, rimansi ancor tra voi?...
Vediam allor se il vostro ardir stamane
E pari all' ira mia. (prendendo la sua spada a mo' di chitarra)
Ah! col nibbio micidiale
Tortorella che fai tu?
Da qui lungi spiega l' ale
E fra noi non torna più.
Della lotta ne' perigli
Giovan sol ricurvi artigli,
Fermo piè, rostro crudel.
Lunga omai da questo suolo
Tortorella spiega il volo,
Cerca pace ad altro ciel.
Ah! credimi, o bella,
Chi vivrà vedrà;
La tua tortorella
Un dì fuggirà. —
Qui vicino a questo speco,
De' perigli ignaro ancor,
Un colombo dianzi teco
Favellar vid' io d' amor.
Lo sparvier che mai non dorme
Dell' incauto batte l' orme
E lo guata notte e dì.
Mal si tien la coppia all' erta;
V' ha chi veglia all' aura aperta,
V' ha chi tutto già scoprì. —
Ah! credimi, o bella,
Chi vivrà vedrà,
La tua tortorella
Un dì scapperà! —

(Greg. ed alcuni famigliari escono dal palazzo de' Capuleti.)

SCENA II.

STEFANO, GREGORIO e famigli.

STEF. Giungono alfin!
GREG. Chi presso a queste porte
Viene a garrir sì forte?
STEF. (fra sè ridendo). Gli spiace la canzon.
GREG. (ai famigli). In fede mia
Egli è il fellon che ieri ci sfuggia.
FAM. È desso: quale audacia!
GREG. Noi gli darem la caccia.

letes, he podido estar entre vosotros? Veamos, pues, si vuestra osadía será esta mañana igual á mi furor. (toma su espada á manera de guitarra).

Con el milano rapaz qué haces, pobre tortolilla? Dirige lejos de aquí tu vuelo, y no vuelvas mas entre nosotros.—En la lucha solo sirven garras bien afiladas, firmeza y serenidad. Dirige pues tu vuelo, tortolilla, lejos de este sitio, y busca la tranquilidad bajo otro cielo. Créeme, querida, es preciso vivir para ver; tu tortolilla un dia se escapará.—Cerca de esta cueva ví no ha mucho á un palomo que no conociendo el peligro te hablaba de amor. El milano, que no duerme, sigue la pista al incauto y lo acecha dia y noche. No le vale á la sencilla pareja estar alerta; hay quien vigila al aire libre y que todo lo ha descubierto. Créeme, querida, es preciso vivir para ver; su tortolilla un dia se escapará.

(Gregorio y algunos familiares salen del palacio de los Capeletes).

ESCENA II.

ESTÉVAN, GREGORIO y FAMILIARES.

EST. Por fin salen!

GREG. Quién viene á berrear á la puerta de esta casa?

EST. (entre sí riendo). La cancion no le acomoda.

GREG. (á los fam.) Por vida mia, que no es otro que el tunante que se nos escapó ayer.

FAM. Él es: qué audacia!

GREG. Ya le ajustaremos las cuentas.

STEF. (fingendo di non occuparsi dei nuovi sopraggiunti):
Ah! credimi, o bella,
Chi vivrà vedrà;
La tua tortorella
Un dì fuggirà.
GREG. Egli è per corbellare, galante camerata,
Che spifferando vai sì bella serenata?
STEF. Mi piace assai la musica.
GREG. Se di canzon non muti, misurerai la strada: —
La tua chitarra puoi spezzar.
STEF. Ho per chitarra al fianco un' eccellente spada,
E più d' un' aria so suonar.
GREG. Se noi suoniamo insieme, l' effetto fia più bello:
Ci metteremo un ritornello.
STEF. (sguainando). Un duettino allor facciam.
GREG. (facendo lo stesso).
FAM. (ridendo). Zitti! ascoltiam!
(mentre Stef. e Greg. si battono).
Qual furore,
Giusto ciel!...
Via, fa core
Giovincel!
Quale oppone
Franco ardir!
Da campione
Vuol morir.
Pronto ha schermo,
Passo fermo:
Per mia fè
Destro egli è. — (entrano Merc. e Ben.)

SCENA III.

I medesimi, MERCUZIO, BENVOLIO,
poi TEBALDO, PARI, ROMEO, e partigiani delle due case.

MER. Soverchiare un fanciul!...
(sguaina la spada, e si getta fra i combattenti).
Affè! tal codardia
De' Capuleti è degna e della lor genìa!
(Teb. e Pari entrano seguiti da alcuni loro amici).
TEB. (Merc. impugnando l'elsa della sua spada).
Pronta la lingua hai troppo.
MERC. Più pronto il braccio ancora.

EST. (fingiendo no hacer caso). Créeme, querida, es preciso vivir para ver; tu tortolilla un dia se escapará.

GREG. Es por chancearte, camarada, que estás vociferando tan linda serenata?

EST. Soy muy aficionado á la música.

GREG. Si no cambias de tono te mediremos las espaldas. Ya puedes empezar á romper tu guitarra.

EST. Llevo por guitarra una excelente espada, y sé tocar varias seguidillas.

GREG. Si los dos tocamos juntos harán mucho mejor efecto: añadirémos un estrivillo.

EST. (desenvainando). Entonces haremos un duo.

GREG. (hace lo mismo).

FAM. (riendo). Silencio! Estemos atentos! (mientras Est. y Greg. se baten). Qué furia! Ea, muchacho, valor! Qué bien se defiende el rapaz! quiere morir como un hombre: tiene firmeza, y por vida mia que no le falta destreza!

(Entran Merc. y Ben.)

ESCENA III.

Los mismos, MERCUZIO, BENVOLIO, luego TEBALDO, PARI, ROMEO, y partidarios de las dos casas.

MER. Atropellar á un niño! (saca la espada y se pone entre los combatientes). A la verdad semejante cobàrdía es digna de los Capeletes y de su ralea.

(Teb. y Pari entran seguidos de algunos de sus amigos).

TEB. (á Merc. empuñando la espada). Tienes muy suelta la lengua.

MER. Y mas el brazo todavía.

TEB. (sguainando). Vederlo io ben vorrei!...
MERC. (facendo lo stesso). Vedilo tosto allora.
(mentre fanno per incrocicchiare le spade, ROM. entra, e si precipita fra i combattenti per separarli).
ROM. Sospendi olà!... (a Merc).
MERC. Romeo!
TEB. L' averno a me lo guida.
(a Merc.) Lascia che seco in pria cominci la disfida. (a Rom.)
Orsù, vile Montecco, l' acciaro omai disnuda:
Se jer mi festi oltraggio, or fanne ammenda cruda.-
Empio! a Giulietta osasti espor tuo fuoco indegno...
Ascolta or quanto merti dal suo, dal mio disdegno:
Un vil tu sei.
(Romeo poggia prontamente la mano sull' elsa della sua spada e la sguaina a metà, ma dopo un breve istante di riflessione la rimette nel fodero).
ROM. Mal mi conosci al certo;
Rampogna tal non merto.
Oggi d' amarti ho tal ragione in core
Che mio malgrado ammansa in me il furore.
Non fui codardo mai. (fa per dilungarsi).
TEB. A quanto ascolto,
Chiedi perdon del tuo fallire... ah stolto!...
ROM. Offesa alcuna io non ti feci mai
E l' odio in noi deve tacere omai.
MERC. Tu soffri un tale insulto,
E vivi ancora inulto?...
Or bene, se più lento
Ti mostri or nel cimento,
Sol basti questo acciar
Que' vili a debellar.
ROM. Sospendi deh!... cedi al consiglio mio!...
MERC. No, vendicarti, giuro al ciel, degg' io.
(volgendosi a Teb.)
Or vieni, o traditore,
Ti para innanzi a me.
ROM. T' arresta!...
TEB. Oh mio furore!...
MERC. a TEB. T' innoltra.
TEB. (avanzandosi). Eccomi a te.
PARI ed i CAPULETI (ai Montecchi).
Ah! trema, stirpe ria,
Agghiada di terror!...
D'Averno l' ira or sia
Propizia al mio/suo furor!

TEB. (sacando la espada). Me gustará verlo.

MER. Pues pronto lo verás.

(Mientras cruzan las espadas entra Romeo y se precipita entre los combatientes para separarlos).

ROM. (á Merc.) Detente!

MER. Romeo!

TEB. El infierno es el que lo trae á mis manos. (á Mer.) Deja que antes me bata con él. (à Rom.) Ea, vil Montesco, desnuda el acero, y pagarás el ultraje que ayer me hiciste. Infame! atreverte á declarar tu indigno amor á Julieta! Escucha la contestacion que mereces: eres un vil.

(Romeo empuña rápidamente la espada, la desenvaina hasta la mitad, y despues de un momento de reflexion vuelve á envainarla).

ROM. Mal me conoces; no merezco ese dicterio. Hoy tengo tal motivo para amarte, que á pesar mio se calma mi furor. No he sido jamás cobarde. (va á marcharse).

TEB. A lo que entiendo, pides perdon de tu falta.

ROM. Nunca te he ofendido, y preciso es que cesen ya nuestros odios.

MER. Sufres tal insulto, sin tomar de él venganza? Pues bien, si en este lance te muestras débil, bastará mi acero para dar una leccion á esos viles.

ROM. Cálmate; sigue mi ejemplo.

MER. Nó, juro al cielo que he de vengarte (dirigiéndose á Tebaldo). Ven, pues, traidor, ven á batirte conmigo.

ROM. Detente!...

TEB. Oh furor!

MER. (á Teb.) Adelántate.

TEB. (adelantàndose). Héme aquí.

PARI y CAPELETES. (á los Montescos). Tiembla, raza infame, hiélate de terror! secunden mi/su furor las furias del Averno!

MERCUZIO e i MONTECCHI. (ai Capuleti).
Ah trema, o stirpe ria,
Agghiada di terror!...
D'Averno l' ira or sia
Propizia al mio/suo furor!

ROM. Sete di sangue ria!
Cagion d' ogni dolor!
Dio voglia che tu sia
Da noi sbandita ognor.

(Rom. si precipita fra Merc. e Teb.: la spada di quest' ultimo passa sotto il braccio di Rom. e ferisce Merc).

MERC. Ferito io son...
ROM. Ferito!...
MERC. Odii funesti!...
Punito io son... (a Rom. con rimprovero).
Perchè ti frammettesti?...
ROM. Crudo destin! deh si soccorra...
MERC. (vacillando). Io manco...
(alcuni de' Montecchi traggon fuori Merc.)
ROM. Va lunge omai da me, clemenza indegna...
E tu furor, vieni e tremendo regna
Nel mio bollente offeso cor!..
(a Teb. sguainando la sua spada) Tebaldo,
Altro qui, fuor di te, non v' ha ribaldo.—
Or largo a me.
TEB. T' attendo.
ROM. Di tutti voi macel farò tremendo.

TUTTI.

ROM. Favelli all' alma mia
La voce dell' onor:
D'Averno l' ira or sia
Propizia al mio furor! —
BEN. (a Romeo). D'Averno l' ira or sia
Propizia al tuo furor;
Va, norma sol ti dia
La voce dell' onor!

TEBALDO e i CAPULETI. (ai Montecchi).
Ah! trema, o vil genìa, ecc.
BENVOLIO e MONTECCHI. (ai Capuleti).
Ah! trema, vil genìa, ecc.

(Combattimento generale. Romeo si scontra con Teb., Ben. con Pari, Stef. con Greg. ed il resto de' Muntecchi col resto de' Capuleti. Il cielo comincia ad imbrunire).

ROM. (ferendo Teb). Muori!... (Teb. vacilla, Cap. entra e lo sostiene fra le sue braccia. — Il combattimento cessa).

MER. y los MONTESCOS. (à los Capeletos). Tiembla, raza infame, hiélate de terror! secunden mi furor las furias del Averno!

ROM. Oh sed de sangre, causa de tantos males! Quiera Dios que desaparezcan por siempre de entre nosotros.

(Rom. se lanza entre Mer. y Teb.; la espada de este pasa por debajo del brazo de Rom. é hiere á Mer.)

MER. Estoy herido...

ROM. Herido!...

MER. Funestos odios!... Estoy castigado... (à Rom. en tono de reproche). Por qué te interpusiste?

ROM. Cruel destino! Socorredle.

MER. (vacilando). Yo desfallezco!... (algunos de los Montescos se llevan á Mer.)

ROM. Lejos ya de mí, indigna clemencia;... y tú, furor, ven á reinar de nuevo en mi ofendido corazon!... (á Teb. desnudando la espada). Tebaldo, aquí no hay mas infame que tú. — Plaza á mí.

TEB. Te estoy esperando.

ROM. De todos vosotros haré un horrendo destrozo.

TODOS.

ROM. Hable á mi alma la voz del honor, y las furias del Averno sean propicias á mi furor!

BEN. (à Rom.) Las furias del Averno sean propicias á tu furor, y escucha tan solo la voz del honor.

TEB. y los CAPELETES. (á los Montescos). Tiembla ralea infame, etc.

BEN. y los MONTESCOS. (à los Capeletes). Tiembla, ralea infame, etc.

(Combate general. Romeo se bate con Teb., Ben. con Pari, Estev. con Greg. y el resto de los Montescos con el de los Capeletes. Empieza á anochecer).

ROM. (hiriendo á Teb.) Muere!... (Teb. vacila, Cap. entra y le sostiene entre sus brazos Cesa el combate).

SCENA IV.

Detti, CAPULETO, Cittadini, poi il DUCA col suo seguito

CAP. Gran Dio!... Tebaldo!...
(Cap. aiutato da' suoi stende a terra Teb. e gli sostiene il capo).
BEN. (a Rom). Mortal è la ferita: —
Ah! fuggi!...
ROM. (con dolore). Ohimè che feci!... (ripensando a Giul.)
E far da lei partita!...
BEN. Morte trovar qui puoi.
ROM. Ah! venga pur, non temo.
TEB. (a Cap. con voce morente):
Odimi deh!.. t' appressa... seconda un voto estremo...
CAP. Parla, saprò compirlo; il giuro sull' onore.
(Una folla di cittadini invade la scena: poco stante il Duca entra con seguito di gentiluomini e di paggi. Questi ultimi portano delle torchie).
CORO. Il Duca!
CAP. A noi giustizia! —
MONT. Giustizia a noi, Signore!
CAP. (al Duca indicandogli Teb. morto):
Ah! vedi ohimè Tebaldo, svenato da Romeo.
ROM. Nel petto di Mercuzio il ferro egli immergea,
L' onor e l' amistade io vendicar dovea.
DUCA. Ecchè? delitti sempre?... Nel crudo vostro core
Nulla calmar può dunque le smanie del furore?...
Chi più farete or segno
All' odio vostro indegno? (volgendosi a Rom.)
Un uomo hai qui trafitto.—Mortale è il tuo delitto:
Ma l' agressor non fosti: basti a punirli il bando.
ROM. (colpito) Gran Dio!...
DUCA. Se sull' istante non segui il mio comando
A te n' ascrivi i danni: mostrarmi io vo' tremendo
Da questo giorno innanzi; e d' oggi innanzi intendo
Por fine a mia clemenza.
(il Duca s' allontana col seguito).
ROM. (fra sè, con disperazione). L' esilio! fato rio!...
Ah! venga pur la morte!.. vederla ancor vogl' io.—

FINE DELL' ATTO TERZO.

ESCENA IV.

Dichos. CAPULETO, CIUDADANOS, y luego el DUQUE con su acompañamiento.

CAP. Gran Dios! Tebaldo!...

(Cap. ayudado por los suyos tiende en el suelo á Teb. y le sostiene la cabeza).

BEN. (á Rom.) La herida es mortal: huye!...

ROM. Dios mio! qué he hecho!... (acordándose de Julieta). Tener que separarme de ella!...

BEN. Mira que corres peligro de muerte.

ROM. Venga en hora buena: no la temo.

TEB. (á Cap. con voz amortiguada). Escucha... acércate... cumple mi último deseo...

CAP. Habla: te juro por mi honor que lo cumpliré.

(Un grupo de ciudadanos invade la escena; poco despues el Duque entra seguido por gentiles hombres y pajes con antorchas)

CORO. El Duque!

CAPELETES. Justicia, señor.

MONTESCOS. Justicia, señor.

CAP. (al Duque señalando á Teb. muerto). Mira á Tebaldo muerto por Romeo.

ROM. Ha herido á mi amigo Mercuzio, y el honor y la amistad me han movido á tomar venganza.

DUQUE. Siempre delitos! Que nada pueda extinguir el odio en vuestros corazones! (dirigiéndose á Rom.) Has quitado la vida á un hombre; la pena es de muerte; mas no habiendo sido tú el agresor te condeno al destierro.

ROM. Gran Dios!

DUQUE. Si no obedeces al instante mi mandato, las consecuencias serán para tí fatales; de hoy en adelante quiero mostrarme inflexible y poner fin á mi clemencia. (vase el Duque con su acompañamiento).

ROM. (entre sí desesperado). El destierro! fatal destino!.. Aunque me cueste la vida, quiero antes verla.

FIN DEL TERCER ACTO.

ATTO QUARTO.

QUADRO PRIMO.

La camera di Giulietta. Notte. La scena è illuminata da un doppiere.

SCENA PRIMA.

ROMEO, GIULIETTA.

(Giul. è seduta; Rom. sta a' suoi piedi).

GIUL. Sorgi, t' ho perdonato; Tebaldo t' abborrìa
E se non l'uccidevi, spento il crudel t' avria.
Doglia non può del caso il viver mio far gramo;
Non ebbe una mia lagrima: ei t'esecrava, io t'amo.

ROM. (con trasporto).
Ripeti, o generosa, ripeti ancor quel detto!

GIUL. Più della vita io t'amo, t' amo d' immenso affetto.

(a 2)

ROM. e GIUL. Notte gentil d' Imene,
Ore soavi al cor!
Per noi le sue catene
Tessea di rose Amor.
O sovrumani accenti,
Oh dolce voluttà!...
No che più bei momenti
In cielo Iddio non ha.
Schiuder tu fai le porte
Del paradiso a me;
Ah sì! fino alla morte
Sarò fedele a te.
Notte gentil d' Imene,
Ore soavi al cor!
Per noi le sue catene
Tessea di rose Amor. —

(I primi raggi dell' alba rischiarano gradatamente le invetriate. Odesi il canto d' un' allodola).

ACTO CUARTO.

CUADRO PRIMERO.

La estancia de Julieta. Es de noche. La escena está iluminada por un candelabro.

ESCENA PRIMERA.

ROMEO, JULIETA.

(Julieta está sentada; Romeo á sus piés).

JUL. Levántate, estás perdonado. Tebaldo te odiaba, y si no le hubieses muerto, el cruel te habria quitado la vida. No puedo, pues, sentir mucho su muerte, ni derramaré por él una lágrima: él te execraba y yo te amo.

ROM. Repite, bien mio, repite tan consoladoras palabras.

JUL. Sí, Romeo, te amo mas que á mi vida.

(à 2.)

ROM. y JUL. Grata noche de himeneo; horas deliciosas para nuestros corazones; para nosotros el amor entretejia con rosas sus cadenas.

Oh acentos sobrehumanos! oh dicha sin igual! En el cielo no puede haber mas deliciosos momentos.

Tú me abres las puertas del paraiso, y yo juro serte fiel hasta la muerte.

Grata noche, etc.

(Los primeros rayos del alba alumbran gradualmente los cristales del balcon. Oyese el canto de una alondra).

GIUL. Che pensi, o mio Romeo?
ROM. Ascolta, o mia diletta,
Del giorno messaggiera, canta l' allodoletta.
GIUL. No, non aggiorna ancora: la dolce melodia
Che sì soavemente l'orecchio tuo feria
È l' amoroso lagno d' un usignuol che plora.
ROM. D' allodoletta è canto: messaggio egli è d'aurora.
Guarda, di bianchi rai tutto s' ammanta il cielo:
Già de' notturni orrori squarciando il fitto velo,
Il sole vien di rose a far l' oriente adorno.
GIUL. No, non albeggia ancora; luce non è di giorno.
Osserva, un indiscreto raggio di luna è questo.
Ah resta! resta!...
ROM. Il brami?...
(stringendo Giul. fra le sue braccia).
Venga la morte; io resto. —
GIUL. È ver... già spunta il giorno... deh fuggi... va...
[t'affretta.
ROM. No, non aggiorna ancora... non è l'allodoletta,
È l'amoroso lagno d'un usignuol ehe plora.
GIUL. D' allodoletta é canto, messaggio egli è d'aurora,
Ah! parti!...
ROM. Un bacio ancora!...
GIUL. Ahi! barbaro dolore!
ROM. Oh! resta avviticchiata al collo mio così!...
Più tardi, o mia diletta, più tardi, al nostro amore
Fia dolce il rimembrare questo celeste dì.

(a 2)

GIUL. Forza è staccarci, ohimè!
Lo vuol di nostra fè
La sicurezza:
Strapparti, ahi deggio a questa dolce ebbrezza.
ROM. Ah! nel partir da te
In petto il core, ohimè!
Di duol si spezza!...
Ah! non rapirmi a sì celeste ebbrezza!...
GIUL. Addio! va, fuggi tosto...
ROM. Dolce Giulietta, addio.
(Egli scende dal balcone e dispare).
GIUL. Santi del cielo, a voi confido l' idol mio! —

JUL. Qué piensas, Romeo mio?

ROM. Escucha, querida mia, el canto de la alondra, mensajera del dia.

JUL. Nó, no amanece todavía. La dulce melodía que suavemente ha herido tu oido es el amoroso lamento de un ruiseñor que llora.

ROM. El canto es el de la alondra que anuncia la nueva aurora. Mira, el cielo va cubriéndose de plateados rayos que van rasgando el tupido velo de la noche. El sol viene ya á adornar con rosas el oriente.

JUL. Nó, no es la luz del alba, sino un indiscreto rayo de luna. Ah! no te marches!

ROM. Lo quieres tú? (estrechando á Jul. entre sus brazos). Aunque venga la muerte no me separo de tí.

JUL. Es verdad... despunta el dia... huye... no te detengas...

ROM. Nó, no amanece todavía... no es la alondra... es el amoroso lamento de un ruiseñor que llora.

JUL. Sí, es el canto de una alondra, mensajero de la aurora... Vete!...

ROM. Un abrazo!

JUL. Oh bárbaro dolor!

ROM. Ah! quédate abrazada á mi cuello. Mas adelante, querida mia, nos será grato recordar este celestial momento.

(á 2.)

JUL. Fuerza es separarnos! lo exige nuestra seguridad. Debo arrancarte á tan dulce embeleso.

ROM. Al separarme de ti siento que el dolor despedaza mi corazon! Ah! no me arranques á tan celestial embeleso!

JUL. A Dios!... huye pronto...

ROM. A Dios, dulce Julieta. (baja del balcon y desaparece).

JUL. Santos del cielo, á vosotros confio mi dulce esposo.

SCENA II.

GIULIETTA, GELTRUDE, poi CAPULETO e Fra LORENZO.

GELT. (entrando). Giulietta!... ah! lode a te, Signore!...
Partito egli è: — qui volge il genitore.
GIUL. Oh cielo!... ei sa?
GELT. Ei nulla sa, cred' io;
Seco è il buon Padre.
GIUL. Di noi pietà, mio Dio!
(entrano Cap. e F. Lor.)
CAP. Ecchè, mia figlia, appena in ciel sorge l'aurora
E desta già ti veggo?... perchè non dormi ancora?
Ohimè! ben lo comprendo... una membranza mesta
Entrambi, o mia diletta, pria del dì ne desta. —
A tanto lutto omai d' Imen succeda il canto.
Del tuo cugin morente compiendo un voto santo,
Oggi t' unisco al prode cui darti ei già volea:
Componi a gioia il volto, di gai pensier ti bea! —
GIUL. E questo sposo é forse?...
CAP. De' cavalieri il fiore;
Il conte Pari.
GIUL. Oh Dio!...
GELT. (piano a Giul.) Silenzio!...
LOR. (c. s.) Fatti core!
CAP. Figlia, l' altar t' attende! Si compia il rito sacro,
Uniti siate entrambi! uniti sull' istante,
E l'ombra di Tebaldo a queste nozze innante,
Si plachi, e ti conforti:
Pe' sorviventi, il sai, sacro è il voler de' morti.

(a 4)

GIUL. (fra sè). O mio Romeo, Giulietta, fedele a te sarà.
GELT. (c. s.) Lasciam dormir le ceneri di chi nell' urna [sta.
CAP. È sacra degli estinti l' estrema volontà.
LOR. (fra sè). Ella vacilla... in core sento di lei pietà.
CAP. Padre Lorenzo, o figlia, ti debbe consigliare.
I convitati giungono; li corro ad incontrare.
(parte con Gelt).

ESCENA II.

JULIETA, GERTRUDIS, luego CAPULETO y FRAY LORENZO.

GERT. (entrando). Julieta!... ah! Dios sea loado, ya se marchó: vuestro padre se dirige hácia aquí.

JUL. Cielos!... sabe acaso?...

GERT. Creo que lo ignora todo: con él viene el buen Padre.

JUL. Gran Dios! tened piedad de nosotros

(entran Cap. y Lor.)

CAP. Qué es esto, hija mia? apenas amanece y ya te encuentro levantada? Cómo no duermes todavía? Bien comprendo que una triste memoria nos dispierta á entrambos á deshora. Mas á tanto luto ha de suceder el canto de himeneo. Cumpliendo la santa voluntad de tu moribundo primo, hoy te uno al esposo que él te habia elegido. Recibe, pues, alegre, tan fausta noticia.

JUL. Y el esposo quién es?

CAP. La flor de los caballeros: el conde Pari.

JUL. Oh Dios!...

GERT. (bajo á Jul.) Silencio!...

LOR. (lo mismo). Buen ánimo!...

CAP. Hija mia, el altar te espera. Celébrese la sagrada ceremonia de vuestra union, y la sombra de Tebaldo, presente á esta boda, se aplacará y te dará consuelo. Ya sabes que la voluntad de los difuntos es sagrada para los que sobreviven.

(á 4.)

JUL. (entre sí). Romeo mio, Julieta te será siempre fiel.

GERT. (entre sí). Dejemos descansar las cenizas del que está en el sepulcro.

CAP. La voluntad de los difuntos es sagrada para los que sobreviven.

LOR. (entre sí). Vacila... su pena me lastima el corazon.

CAP. El padre Lorenzo, hija mia, te ayudará con sus consejos: los convidados van á llegar, y yo me adelanto para recibirlos. (vase con Gert.)

SCENA III.

FRA LORENZO, GIULIETTA.

GIUL. Ah padre! più non reggo... tutto è perduto omai....
Tutto per obbedirvi, al genitor celai...
Lenite il mio dolore, già langue in me la speme...
Toglietemi al supplizio, all' ansia che mi preme.
LOR. Dimni, non provi in core timor d' acerba morte?
GIUL. No: venga l' ora estrema; mi salvi da tal sorte.
LOR. (porgendole un' ampolla)
Bevi allor questo filtro: per le membra e nel core
Serpeggiar sentirai repentino languore;
E come se tu fossi all' ultimo tuo spiro
Del sangue tuo fra poco arresterassi il corso.
Fra poco un livido pallor di morte
Delle tue guancie offuscherà le rose.
Socchiuderansi immoti i tuoi fulgenti rai
E mille voci l' aura assorderan di lai.
—« Ell' è morta»—diranno le tue pallenti forme.
Ma gli spirti del cielo canteranno—«Ella dorme.»—
E dopo un giorno appena, i tuoi begli occhi op-
[pressi,
Siccome in morta brage fuscello che s' avvivi,
Il lor letargo scuoteranno.
Il tuo diletto ed io, là nell' ombra furtivi
Attenderemo vigili del tuo risorger l' ora
E seco fuggirai pria che spunti l' aurora.
Esiti ancor?
GIUL. (prendendo l' ampolla)
No, padre, tranquilla in voi m' affido.
LOR. A dimani!
GIUL. A dimani! (cambia scena).

ESCENA III.

FRAY LORENZO, JULIETA.

JUL. Padre, no puedo mas... todo está perdido... Obedeciendo vuestras órdenes, todo se lo he ocultado á mi padre... Aliviad mi dolor; pierdo ya la esperanza... Libradme del suplicio y de la angustia que me mata...

LOR. Dime: tienes miedo á la muerte?

JUL. Nó: pronta estoy á morir, antes que verme en ese trance.

LOR. (entregándole un frasquito). Bebe, pues, este filtro: sentirás de repente una languidez en los miembros y en el corazon, y cual si te hallases en el último instante de tu vida, se parará el curso de tu sangre. Poco despues una mortal palidez cubrirá tus rosadas mejillas; se cerrarán inmóviles tus brillantes ojos, y resonarán en el aire mil lamentos. «Ha muerto» dirán tus pálidos miembros; mas los espíritus celestiales cantarán: «Está durmiendo.» Y pasado apenas un dia, tus bellos ojos, cual leve arista que se enciende al contacto de amortiguados carbones, sacudirán su letargo. Tu amado esposo y yo que habremos entrado furtivamente en la mansion de los muertos, esperaremos atentos el momento en que dispiertes, y huirás con él antes que despunte la aurora. Vacilas todavía?

JUL. (tomando el frasco). Nó, padre, tranquilamente á vos me entrego.

LOR. Hasta mañana, pues.

JUL. Hasta mañana.

(Cambio de escena).

QUADRO SECONDO.

—

Una galleria nel palazzo de' Capuleti. In fondo le porte della Cappella.

SCENA PRIMA.

CAPULETO, PARI seduto — GREGORIO, Donzelle, Amici e Famigli di Capuleto.

(Truppa di Zingari e Zingare).

BALLO.

CORO. Dolce suon d'inni gai
S' aderga ad Imene;
Niun pensier turbi mai
Quest' aure serene.
Fausto al vostro cammino
Arrida il destino!

SCENA II.

Odesi un preludio d' organo; GIULIETTA entra accompagnata da GELTRUDE e da parecchie Damigelle.—Le porte della cappella si aprono; un corteggio di chierici entra in iscena preceduto da FRA LORENZO. CAPULETO si alza e muove incontro a Giulietta, cui offre la mano. — PARI lo segue.

CAP. O figlia, cedi omai a' voti d' un amante;
Il ciel con sacri nodi li de' qui consacrar:
Di questo fausto imene è giunto alfin l' istante,
La corona nuziale t' attende al sacro altar.
(Pari s'avanza per mettere il suo anello in dito a Giul.)

GIUL. (ritirando la sua mano e sotto voce come in sogno:)
Il ciel prefisso, il sento, ha già mia sorte,
Mia coltrice nuzial fora il lenzuol di morte!
(Ella si stacca dal capo la corona nuziale: i suoi capelli si snodano e le ricadono sulle spalle).

CAP. O figlia in te rientra!...

CUADRO SEGUNDO.

—

Una galeria en el palacio de los Capeletes. En el fondo la puerta de la capilla.

ESCENA PRIMERA.

CAPULETO, PARI, sentado.—GREGORIO, DONCELLAS, AMIGOS y FAMILIARES de Capuleto.

(Cuadrilla de gitanos y gitanas).

BAILE.

CORO. Entonemos alegres cantos á Himeneo. Ningun pensamiento venga á turbar jamás este puro ambiente, y muéstrese el destino risueño á los esposos.

ESCENA II.

Oyese un preludio de órgano: entra JULIETA, á quien acompañan GERTRUDIS y algunas doncellas.— Abrense las puertas de la capilla: un acompañamiento de clérigos entra en escena, precedido por FRAY LORENZO. Capuleto sale al encuentro de Julieta, à la cual da la mano. PARI le sigue.

CAP. Hija mia, cede á los votos de un amante con quien van á unirte estrechos nudos que el cielo va á consagrar: por fin llegó el momento de celebrar tan fausto himeneo, y en el altar está preparada la corona nupcial.

(Pari se adelanta para poner su anillo en el dedo de Julieta).

JUL. (retirando la mano, y en voz baja como si estuviera soñando). *Siento que el cielo ha fijado mi suerte, y que la sábana nupcial será mi mortaja.*

(Quítase de la cabeza la corona nupcial: su cabellera se suelta y cae sobre su espalda).

CAP. Vuelve en tí, hija mia!...

GIUL. Gran Dio mancar mi sento!...
(Gli astanti la circondano, i più vicini la sostengono).
Deh! qual torpor é il mio!... qual odo arcano ac-
[cento?...
Forse di morte?.. io tremo.. ah! padre' io manco...
[addio...
(cade esanime fra le braccia di quelli che la sostengono).
CAP. O mia Giulietta!... ah!... spenta!...
TUTTI. (con terrore). Spenta?... destino rio!...
(La tela cade lentamente).

FINE DELL'ATTO QUARTO.

JUL. Gran Dios! yo fallezco.

(Los circunstantes la rodean ; los mas cercanos la sostienen).

Qué letargo se apodera de mí!... qué misterioso acento suena en mis oidos!... será de muerte?... me estremezco... Padre mio, yo muero... adios...

CAP. Julieta mia!... ah!... Ha muerto!!

TODOS. (aterrorizados). Ha muerto!... Oh desdicha!...

(El telon cae pausadamente).

FIN DEL ACTO CUARTO.

ATTO QUINTO.

Le tombe de' Capuleti. Sotterraneo.

SCENA PRIMA.

FRA LORENZO, FRA GIOVANNI, GIULIETTA.

All' alzarsi della tela F. Lorenzo sta ritto vicino alla tomba sulla quale Giulietta giace stesa in letargia. Una lampada funerea posta sulla tomba rischiara la scena. F. Giovanni entra.

LOR. Ebben lo scritto per Romeo?
GIO. Il messo
Fra i Capuleti aprir tentando un varco
Oppresso fu: pur dianzi fu rimesso
Al suo Signor, nè scior potea l' incarco. —
Ecco lo scritto (gli rimette una lettera a F. Lor.)
LOR. Ahi ritardo funesto!...
Un altro messaggier parta all' istante: —
Ah vien!... se noi perdiamo un sol minuto,
Per lor tutto è perduto.
(parte accompagnato da F. Gio. Poco stante s' ode il rumore d' una porta di ferro che si chiude dietro i loro passi. Profondo silenzio).

SCENA II.

GIULIETTA, poi ROMEO.

SINFONIA.

In capo a qualche istante, s' ode il fracasso d' una leva che forza la porta. Questa cade con rumore. Romeo compare.

ROM. Salve o muto e lugubre avello!...
Che dissi?... avel?... no, no, asil più bello
Vano è cercar nel cielo.
Salve o magion raggiante di splendor!
(scorgendo Giul. e precipitandosi verso di lei)
Ah! giace là... è dessa...
Vieni o lugubre fiaccola, vieni e l' indica a me...
(Prende la lampada che sta sulla tomba e osserva il volto di Giul.)

ACTO QUINTO.

El panteon de los Capeletes. Subterráneo.

ESCENA PRIMERA.

FRAY LORENZO, FRAY JUAN, JULIETA.

Al levantarse el telon Fr. Lorenzo está en pié junto al sepulcro donde yace Julieta sumida en profundo letargo. Una lámpara fúnebre colocada sobre la tumba ilumina la escena. Fray Juan entra.

LOR. Y bien, la carta para Romeo?...

JUAN. Queriendo el enviado abrirse paso por entre los Capeletes fué detenido y conducido á presencia de su jefe, lo que le impidió desempeñar su encargo. Ved aquí la carta.

LOR. Funesto contratiempo! Haz que otro mensajero parta al momento. Ven, si tardamos un minuto, todo está perdido.

(Vase con Fr. Juan. Poco despues se oye el ruido de una puerta de hierro que se cierra tras ellos. Profundo silencio).

ESCENA II.

JULIETA y luego ROMEO.

SINFONÍA.

Al cabo de pocos instantes se oye el estrépito de una puerta que cae. Comparece Romeo.

ROM. Salve, silenciosa y lúgubre tumba!... Qué dije?... tumba?... nó, no puede encontrarse en el cielo mas hermoso asilo. Salve, mansion radiante de esplendor!

(Descubriendo á Julieta y lanzándose hácia ella).

Ah!... allí está... ella es... ven, fúnebre lámpara, ven y llévame á su lado...

(Toma la lámpara que está encima de la tumba, y observa el rostro de Julieta).

O sposa mia, o divina salma!
La morte nel rapir la tua bell' alma,
Offender non volle la tua beltà.
No, no; questa beltà che m' accese,
Sul volto tuo sereno ancora intera splende,
E par che sorrida all' eternità.
(ripone la lampada sulla tomba)
Perchè sì bella ancor la serbi, o morte ria?...
Forse perch' io mí getti a te più presto in sen?..
Ah! questa è la sol brama dell' afflitta alma mia.
Rimira, la tua preda a te d' innante vien!
(guardando a sè d' intorno)
A te con fermo passo, o tomba, già m' appresso.
Me quivi a lei d' accanto oggi dovran compor:
Datele, o braccia, ancor l' estremo vostro amplesso;
Le date, o labbra, un ultimo bacio d'amor!.
(Abbraccia e bacia Giul., poi togliendosi dal giustacnore un' ampolla di metallo, ne beve il contenuto.)
Ti seguo, o mia Giuletta...

GIUL. (scuotendosi a poco a poco) Ove son io?

ROM. (fissando gli occhi su Giul.) Gran Dio!...
Il labbro suo s' apria... (palpandole una mano)
Mia mano... ah! tremo ancor!...
Sì, la mia man sentia — palpitare il suo cuor...
(Giul. guarda Rom. con ismarrimento)
Ella schiude i rai!... ella sorge!

GIUL. (sospirando) Romeo!... Romeo!...

ROM. Dio immortal!
(Giul. posa un piede sui gradini della tomba)
Vive ancor!.. vive ancor!.. sì, vive il mio bene....

GIUL. Deh! qual è questa voce che m' empie il cor di [spene?

ROM. Ah sono il tuo fedel!
D' amor acceso in core qui vengo a te d' innanzi,
E ridono al tuo core il possente conforto
D' un amor caro al ciel.

GIUL. (precipitandosi fra le braccia di Rom.)
Ah! sei tu?

ROM. Vieni!... fuggi con me!...

GIUL. Oh trasporto!...

(a 2) ROM. e GIUL. Vieni bell' idol mio,
Vieni ci scorge Iddio:
Lungi di qui fuggiam! —
Dio di bontà, fonte di vita,
A te sia lode in terra ognor!

Oh esposa mia! oh divinos restos! La muerte al arrebataros vuestra bella alma no quiso alterar vuestra belleza. Nó, esa beldad que abrasó mi corazon brilla todn entera en tu divino rostro, cual si mirara la eternidad con dulce sonrisa.

(Vuelve á dejar la làmpara sobre la tumba).

Oh muerte, por qué la conservas tan hermosa? Acaso para que me entregue mas pronto á tí? Ah! este es el únco deseo de mi alma. Mira, tu presa viene á entregarse ella misma (mirando en derredor suyo). Oh tumba, á tí me llego con paso firme, donde estaré por siempre unido á ella. Brazos, estrechadla por la vez postrera; dadle, labios, el último beso de amor.

(Da un abrazo y un beso á Julieta, y luego sacándose del jubon un frasquito de metal, bebe el líquido que contiene).

Ya te sigo, Julieta mia.

JUL. (volviendo en sí poco á poco). Dónde estoy?

ROM. (fijando la vista en Jul.) Gran Dios!... Se han abierto sus labios. (tocándole una mano). Mi mano... tiemblo todavía!... mi mano ha sentido palpitar su corazon... (Jul. mira á Rom. como espantada). Abre los ojos... se incorpora!...

JUL. (suspirando). Romeo! Romeo!...

ROM. Dios inmortal! (Jul. pone un pié sobre la grada de la tumba). Vive todavía!... sí, vive mi bien!

JUL. Qué voz es esta que llena mi corazon de esperanza?

ROM. Soy yo, tu amante esposo! Abrasado el corazon en amor vengo á tu presencia, para darte el poderoso consuelo de un amor aprobado por Dios.

JUL. (arrojándose á los brazos de Romeo). Ah! eres tú?

ROM. Ven, huye conmigo.

JUL. Oh delicia!...

(á 2) ROM. y JUL.

Ven, ídolo mio, ven, Dios será nuestro guia; huyamos lejos de aquí! Dios de bondad, fuente de vida, sed bendecido por siempre en la tierra!

ROM. (con un grido straziante)
Ah!... vedi?... i genitor han tutti un cuor di selce.
GIUL. Che vuoi tu dir, mio bene?...
ROM. Non pianti, non preghiere!...—
Nulla li puote intenerir!...
Sì presso al paradiso, o Giulietta... e morir!...
GIUL. Morir?... ah! la febbre t' accieca...
Di te qual delirio s' indonna?
Rientra in te!... Dimmi, che festi?...
ROM. Ah! ti credetti morta... un velen trangugiai...
GIUL. Un velen?... giusto ciel!...
ROM. (stringendo Giul. fra le sue braccia)
Calmati! deh! fa core!
Sorridi, o mia fedel!...
Celeste fiamma è amore,
Ei vive oltre l' avel.
Egli spezza la pietra
Che prigione lo tien
E si slancia per l' etra
All' infinito in sen.
GIUL. (con disperazione) Oh dolore!... oh tortura!...
ROM. (con voce languente) «*Ascolta, o mia diletta,*
Del giorno messaggiera canta l' allodoletta. —
No, non aggiorna ancora... la gentil melodia
Che sì soavemente l' orecchio tuo feria
E' l' amoroso lagno d' un usignol che plora.»—
(Scivola dalle braccia di Giul. e cade sui gradini del sepolcro.)
GIUL. (raccogliendo l' ampolla)
Sposo crudel, di quel veleno
Restasse ancora un sorso almeno!
(Getta l' ampolla, e resta alquanto indecisa; poi scorgendo tutto a un tratto il pugnale che Rom. cinge al fianco, lo strappa repentinamente.)
Ah! ben giungi, o pugnal!—veduto io non t'avea...
All' uopo fido or vieni! (si ferisce)
ROM. (rialzandosi alquanto) Gran Dio!... che festi?...
GIUL. (gettandosi fra le braccia di Rom.)
Or lieta appien son io;
(lascia cadere il pugnale)
M' è gioja infinita suprema il morir... qui... con te...
Vien!... prendi un bacio... io t' amo.
(Entrambi facendo un ultimo sforzo, si rialzano a mezzo)
(a 2) Signor, di noi pietà!... (spirano, cade la tela).

FINE.

ROM. (con grito desgarrador). Ah! los padres tienen corazon de mármol.

JUL. Qué quieres decir, bien mio?

ROM. Ni llantos, ni ruegos, nada puede enternecerlos!... Estar tan cerca del paraiso, Julieta mia, y morir!...

JUL. Morir!... ah! la fiebre te ciega. Qué delirio se apodera de tí? Vuelve en tí!... Dime, qué has hecho?...

ROM. Ah! creyéndote muerta he tragado un veneno...

JUL. Un veneno!... Gran Dios!...

ROM. (estrechando á Jul. entre sus brazos). Tranquilízate, amada mia!... el amor es una llama celestial que arde mas allá del sepulcro. Rompe la losa que le aprisiona, y se lanza por los aires al seno del infinito.

JUL. Oh dolor!... oh tormento!...

ROM. (con voz desfallecida). *Escucha, querida mia: canta la alondra, mensajera del dia.—Nó, no amanece todavía... la suave melodía que tan dulcemente ha herido tu oido es el amoroso lamento de un ruiseñor que llora.* (se desliza de los brazos de Jul. y cae sobre las gradas del sepulcro.

JUL. (recogiendo el frasco). Cruel esposo! Si á lo menos hubiese quedado un sorbo de ese veneno!...

(Arroja el frasco, y queda por un momento indecisa: luego viendo de repente el puñal que Romeo lleva á la cintura lo coge).

Ah! vienes á propósito, puñal! no te habia visto. (se hiere).

ROM. (incorporándose un poco). Gran Dios! qué has hecho?...

JUL. (echándose en brazos de Rom.) Ahora mi gozo es completo (suelta el puñal). Es para mí alegría suprema, infinita, el morir... aquí... contigo... Recibe un beso... yo te amo.

(Entrambos haciendo un último esfuerzo se levantan un poco).

(à 2) Señor, tened piedad de nosotros!...

(Espiran entrambos. Cae el telon).

FIN.

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38

Rossini. Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosè.
— Matilde di Shabran.
— L' Italiana in Algeri.
— Il Conte Ory.
Donizetti. D. Pasquale.
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
Il Furioso.
— L' Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
— Roberto Devereux.
La Figlia del Reggimento.
— Polluto.
— Belisario.
— Marino Faliero.
— Parisina.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma
— I Puritani.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
— Stiffelio.
— Un Ballo in maschera.
— Simon Boccanegra.
— Aroldo.
— I Lombardi alla prima crociata.
— La fuerza del destino.
— Don Cárlos.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Gi Ugonotti.
— Il Profeta.
— L' Africana.
— Dinorah.
Bonetti. Giovanna Shore.
Mercadante. Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
— Il Reggente di Scozia.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Petrella. L Assedio di Leida
— Il Carnevale di Venezia.
— La contessa Amalfi.
— Jone.
Fioravanti Il Ritorno di Columella
— Don Procopio.
Pedrotti. Fiorina.
— Tutti in maschera.
Peri. Vittore Pisani.
— Giuditta.
Auber. La Muta di Portici.
— Fra-Diavolo.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebrea (Juive).
— Cárlos VI.
Guañabens. Arnaldo di Erill.
Sanelli. il Forneretto.
Weber. Il Freyschütz.
Flotow. Marta.
De-Ferrari. Pipelè.
Gounod. Faust.
Cagnoni. La Valle d' Andora.
Bottesini. Maria Delorme.
Thomas. Il Caïd.
— Mignon.
Mozart. D. Giovanni Tenorio.
Sanchez. Rahabba.
Española. La Hermana de Pelayo.
Marchetti. Ruy-Blas.
Baraldi. L' Orfanella.
Gomez. El Guaraní.

Bailes.

Azulma.—Amadis de Galua.-Corinda
Gisela.—Esmeralda.—Gypsy.
Linda Beatriz.—Terpsícore.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.—Buen viaje Sr. D. Simon.—Sueño y realidad.—Las apariencias engañan